



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de première instance

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 05-Oct-2012, 11:04

CMS/CFO: Uch Arun

TRANSCRIPTION - PROCÈS
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

1^{er} octobre 2012

Journée d'audience n° 112

Devant les juges :

NIL Nonn, Président
YA Sokhan
Silvia CARTWRIGHT
Jean-Marc LAVERGNE
YOU Ottara
THOU Mony (suppléant)
Claudia FENZ (suppléante)

Pour la Chambre de première instance :
DUCH Phary

Pour le Bureau des co-procureurs :

SENG Bunkheang
Dale LYSAK
SONG Chorvoin

Pour la Section de l'administration judiciaire :
UCH Arun

Les accusés :

NUON Chea
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

SON Arun
Jasper PAUW
ANG Udom
Michael G. KARNAVAS
KONG Sam Onn
Anta GUISSÉ

Pour les parties civiles :

PICH Ang
Elisabeth SIMONNEAU-FORT
VEN Pov
Christine MARTINEAU
Beini YE
LOR Chunthy

TABLE DES MATIÈRES

M. KHIEV EN (TCW-320)

Interrogatoire par M. le juge Président Nil Nonn	page 2
Interrogatoire par M. Seng Bunkheang	page 6
Interrogatoire par M. Lysak	page 47
Interrogatoire par Me Lor Chunthy	page 53
Interrogatoire par Me Ye	page 75
Interrogatoire par M. le juge Lavergne	page 88
Interrogatoire par Me Son Arun	page 92

Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
Mme la juge CARTWRIGHT	Anglais
Me GUISSÉ	Français
Me KARNAVAS	Anglais
M. KHIEV EN (TCW-320)	Khmer
M. le juge LAVERGNE	Français
Me LOR CHUNTHY	Khmer
M. LYSAK	Anglais
M. le juge Président NIL NONN	Khmer
Me PAUW	Anglais
Me PICH ANG	Khmer
M. SENG BUNKHEANG	Khmer
Me SON ARUN	Khmer
Me YE	Anglais

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h04)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 Aujourd'hui, comme l'a informé la Chambre aux parties et au

6 public la semaine dernière, nous allons entendre le témoin

7 TCW-320.

8 Avant de faire entrer le témoin dans le prétoire, la Chambre

9 demande au greffier de faire son rapport sur la présence des

10 parties et des personnes concernées par les audiences

11 d'aujourd'hui.

12 LE GREFFIER:

13 Monsieur le Président, aujourd'hui, 1er octobre 2012, toutes les

14 parties sont présentes à l'exception de l'accusé Ieng Sary.

15 Ieng Sary est absent pour des raisons de santé.

16 Sa défense a remis le document E229, document par lequel l'accusé

17 demande à pouvoir renoncer à sa participation pour la... entendre

18 le témoin TCW-320.

19 Le témoin est dans la salle d'attente, et confirme qu'à sa

20 connaissance il n'a aucun lien de parenté ou par alliance avec

21 l'un des trois accusés ou l'une quelconque des parties civiles.

22 Le témoin a prêté serment ce matin.

23 Monsieur le Président, je vous informe aussi qu'il n'y a pas de

24 témoin additionnel pour l'instant.

25 [09.06.59]

2

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Merci.

3 La Chambre est saisie d'une demande de l'accusé Ieng Sary, qu'il
4 présente... présentée, c'est-à-dire, par sa défense.

5 Et, dans sa demande, il indique qu'il renonce à entendre TCW-320
6 parmi les sept autres "auxquels" il renonce à participer.

7 Donc, en date du 28... 2012, la Chambre a reçu un rapport qui
8 confirme que Ieng Sary reçoit des traitements à l'hôpital.

9 Ieng Sary demande à pouvoir être absent pendant la déposition de
10 ces témoins pour les soins qu'il reçoit à l'hôpital.

11 Il est toutefois apte mentalement.

12 La Chambre fait droit à la demande de Ieng Sary et pourra
13 entendre le témoin TCW-320.

14 Le témoin pourra déposer en l'absence de l'accusé. Cela est
15 conforme à la règle 84, alinéa 5, qui indique que, pour des
16 circonstances de santé ou autres circonstances exceptionnelles,
17 l'accusé peut demander à pouvoir...

18 Veuillez maintenant faire entrer le témoin.

19 (Le témoin TCW-320 entre dans le prétoire)

20 [09.10.33]

21 INTERROGATOIRE

22 PAR M. LE PRÉSIDENT:

23 Bonjour, Monsieur le témoin.

24 Q. Comment vous appelez-vous?

25 M. KHIEV EN:

3

1 R. Je m'appelle Khiev En.

2 Q. Je vous remercie.

3 Avez-vous d'autres noms ou surnoms révolutionnaires, en
4 particulier un nom que vous auriez utilisé pendant la période de
5 75 à 79?

6 R. (Intervention non interprétée: microphone fermé)

7 Q. Veuillez attendre que le voyant rouge s'allume pour répondre.
8 Cela signifiera que votre micro est allumé.

9 R. Je n'ai pas d'autre nom. C'est mon nom à la naissance, et
10 c'est le nom que j'ai employé pendant la période révolutionnaire.

11 Q. Quel âge avez-vous?

12 R. Je suis né en 1958.

13 [09.11.41]

14 Q. Pouvez-vous nous dire où vous résidez aujourd'hui?

15 R. J'habite à Pailin, dans le village de Wat, le sangkat de
16 Pailin, la ville de Pailin.

17 Q. Quelle est votre profession?

18 R. Je suis fonctionnaire.

19 Q. Comment s'appelle votre père?

20 R. Il s'appelle Khiev Onn; et, ma mère, Khoem Khhorn.

21 Q. Merci.

22 Comment s'appelle votre épouse?

23 R. Elle s'appelle Khhuon Chanthy.

24 Q. Combien d'enfants avez-vous?

25 R. J'ai cinq enfants.

4

1 [09.12.49]

2 Q. Merci beaucoup.

3 Monsieur Khiev En, le greffier a indiqué qu'à votre connaissance
4 vous n'aviez aucun lien... vous n'avez aucun lien de parenté ou par
5 alliance avec des parties civiles ou les accusés, à savoir Nuon
6 Chea, Ieng Sary et Khieu Samphan. Est-ce exact?

7 R. En effet, je n'ai aucun lien avec aucune de ces personnes.

8 Q. Le greffier a aussi indiqué que vous aviez prêté serment ce
9 matin même, avant d'entrer dans le prétoire. Est-ce exact?

10 R. Oui, c'est déjà fait.

11 [09.14.04]

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 La Chambre souhaite vous informer de vos droits et
14 responsabilités en tant que témoin.

15 Monsieur Khiev En, à titre de témoin devant cette Chambre, vous
16 pouvez refuser de répondre à des questions ou faire des
17 commentaires qui tendraient à vous incriminer vous-même.

18 C'est votre droit de vous... votre garantie contre
19 l'auto-incrimination.

20 Autrement dit, si vous jugez qu'une question vous invite à donner
21 une réponse qui tendrait à vous incriminer, vous pouvez refuser
22 de répondre.

23 Toujours, en tant que témoin, il... vous avez le devoir de répondre
24 à toutes questions qui vous seront posées par les juges ou les
25 parties, sauf l'exception que j'ai mentionnée, à savoir

5

1 l'auto-incrimination.

2 Et vous devez dire seulement la vérité que vous avez vue, que
3 vous avez sue, que vous avez vécue ou que vous avez observée
4 directement. Vous devez avoir connaissance des faits évoqués dans
5 les questions qui vous sont posées.

6 Q. Comprenez-vous ces droits et responsabilités?

7 [09.15.36]

8 M. KHIEV EN:

9 R. Oui, je comprends ce que vous venez de me dire, Monsieur le
10 Président.

11 Q. Monsieur Khiev En, avez-vous déposé devant les cojuges
12 d'instruction... ou, plutôt, avez-vous été interviewé par des
13 enquêteurs travaillant pour le compte du Bureau des cojuges
14 d'instruction? Et, le cas échéant, combien de fois et quand?

15 R. J'ai parlé au personnel des CETC une fois. Et c'était à
16 Pailin, "au" Kaphe... Chamkar, mais je ne me souviens pas de la
17 date.

18 Q. Merci.

19 Et, avant de venir déposer aujourd'hui, avez-vous lu ou entendu
20 le procès-verbal de votre audition, c'est-à-dire le procès-verbal
21 de l'audition qui a eu lieu "au" Kaphe... Chamkar, à Pailin, et
22 cela correspond-il à votre souvenir des événements ou de ce que
23 vous avez dit?

24 [09.17.14]

25 R. Le procès-verbal de cet entretien? Je me souviens du contenu.

6

1 Je ne me souviens pas de tous les détails de l'entretien. Mais,
2 en le lisant, cela m'a rafraîchi la mémoire. Et j'ai confirmé ce
3 qui était écrit dans ce procès-verbal.

4 Q. D'après vos souvenirs, donc, ce procès-verbal que vous avez lu
5 pour vous rafraîchir la mémoire est-il un... est-il fidèle à ce que
6 vous avez dit aux enquêteurs du Bureau des conjuges d'instruction
7 à Pailin, "au" Kaphe... Chamkar?

8 R. Je suis d'accord avec le contenu pour certaines parties. Et,
9 pour d'autres parties, dont je n'ai pas été témoin direct, je ne
10 peux donner de détails sur ces événements.

11 [09.18.50]

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 Merci, Monsieur le témoin.

14 La Chambre rappelle à l'Accusation qu'elle prendra la parole en
15 premier.

16 Les procureurs et les parties civiles se partageront une journée
17 pour l'interrogatoire de ce témoin.

18 Vous avez la parole.

19 INTERROGATOIRE

20 PAR M. SENG BUNKHEANG:

21 Merci, Monsieur le Président.

22 Bonjour, Mesdames, Messieurs les juges, chers collègues, et tous
23 ceux ici et aux alentours.

24 Bonjour, Monsieur Khiev En.

25 Q. J'ai des questions à vous poser au sujet des événements dont

7

1 vous vous souvenez, c'est-à-dire des événements survenus pendant
2 la période du Kampuchéa démocratique.

3 Dans le procès-verbal de votre audition de témoin, consigné par
4 les enquêteurs du Bureau des cojuges d'instruction - il s'agit du
5 document E3/438; ERN, en khmer: 00373430; en anglais: 0037...
6 permettez-moi de répéter: 00375871 à 72; et, en français:
7 00426438 (phon.) -, vous indiquez donc que vous avez rallié le
8 mouvement révolutionnaire en 73...

9 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

10 L'interprète signale que c'est la page qui termine par "28".

11 [09.21.22]

12 M. SENG BUNKHEANG:

13 Q. Vous "étiez" mouvement de réserve de 73 à 75.

14 Pouvez-vous donc indiquer où vous étiez lorsque vous étiez membre
15 de la milice et des forces de réserve?

16 M. KHIEV EN:

17 R. Monsieur le Président, permettez-moi de répondre à la
18 question.

19 Je me suis... je me suis joint au mouvement révolutionnaire qui,
20 par la suite, a porté le nom de Kampuchéa démocratique... et je m'y
21 suis joint en 73.

22 À l'époque, mon village avait été attaqué. Des maisons avaient
23 été brûlées. Les forces révolutionnaires voulaient que des jeunes
24 se joignent à la révolution.

25 Et, comme je l'ai dit lors de mon interview, je ne voulais pas me

8

1 rallier à ce mouvement.

2 Évidemment, le... enfin, je ne savais pas où aller. Ma maison avait
3 brûlé. Je me... finalement joint... enfin, j'ai plus... finalement
4 rejoint ce mouvement.

5 Certains sont allés dans les forces militaires. Moi, je ne
6 voulais pas. On m'a demandé donc d'aller... d'entrer dans les rangs
7 de la milice du village... de la commune [se reprend l'interprète].
8 Et, si nos forces étaient nécessaires, on nous "enverrait" de la
9 commune au district.
10 Moi, comme milicien de la commune, j'ai monté la garde, donc, au
11 village et dans la commune.

12 [09.23.47]

13 Q. Vous venez de dire que vous êtes devenu milicien, mais que
14 vous alliez devenir un soldat plus tard. Quel type de soldat? Et
15 à quel groupe apparteniez-vous?

16 R. Je suis devenu soldat, mais je ne me souviens pas de la date à
17 laquelle je suis passé de milicien à soldat.

18 À l'époque, le district avait besoin... à l'époque, plutôt, si le
19 district avait besoin de nous, ils envoyaient un message à la
20 commune; et c'est la commune qui nous transférait au district.

21 Je ne me souviens pas quand exactement je suis devenu soldat.

22 Q. Quand vous êtes devenu soldat, à quelle unité étiez-vous
23 rattaché?

24 R. Quand j'ai quitté la commune pour me rendre au district, nous
25 étions des fois connus sous le nom de "milice du district". Et

9

1 nous étions des soldats de district.

2 À l'époque, le district s'appelait Kampong Leaeng. J'y suis resté
3 jusqu'au 17 avril - dans ce district.

4 [09.25.58]

5 Q. Alors que vous étiez soldat au district de Kampong Leaeng,
6 votre groupe était-il subordonné à une autre unité ou à une
7 division?

8 R. D'après ce que j'avais compris, chaque district avait des
9 soldats pour assurer la protection. Et les provinces, "qui", à
10 l'époque, on appelait les "secteurs"...

11 Lorsqu'un secteur en avait besoin, il envoyait des instructions
12 au district. Il demandait à ce que les forces...

13 Et le district, au besoin, transférait les instructions à la
14 commune.

15 À l'époque, moi, je faisais partie d'un bataillon au niveau du
16 district.

17 [09.27.14]

18 Q. Toujours dans votre procès-verbal, document E3/438, on indique
19 que votre village natal était à Prey Kri, district de Kampong
20 Leaeng, dans la province de Kampong Chhnang.

21 Pouvez-vous nous dire quelle était la distance qui séparait votre
22 village natal de la ville d'Oudong?

23 R. Je ne comprends pas votre question. Vous me demandez la
24 distance qui sépare mon village de la ville d'Oudong?

25 Q. Je veux savoir quelle est la distance qui sépare votre village

10

1 natal de la ville d'Oudong. Quelle distance? Combien de
2 kilomètres?

3 R. Je ne connais pas la distance.

4 Q. Toujours dans votre procès-verbal - E3/438; ERN, en khmer:
5 00373431; en anglais: 00375872; et, en français: 00426478 (phon.)
6 -, vous indiquez que la situation dans le village à l'époque... il
7 y avait des forces révolutionnaires et des militaires de Lon Nol
8 qui... il y avait des combats entre ces deux forces.

9 Vous souvenez-vous quand ces combats ont eu lieu?

10 [09.29.55]

11 R. Quand il y a eu des combats entre les forces de Lon Nol et les
12 forces révolutionnaires? Je ne me souviens pas de la date exacte.
13 C'était en 73, quand les soldats américains ont retiré leur
14 aviation. Et c'est à cette époque que les soldats de Lon Nol ont
15 eux aussi dû se retirer de la région.

16 Q. Vous a-t-on jamais envoyé sur le champ de bataille pour vous
17 battre contre les soldats de Lon Nol?

18 R. Oui, j'ai été présent sur les champs de bataille dans le
19 district de Kampong Leaeng, dans mon village natal, pour lutter
20 contre les forces de Lon Nol.

21 Q. Lorsque vous combattiez sur le champ de bataille contre les
22 forces de Lon Nol, est-ce que votre bataillon a capturé des
23 soldats de Lon Nol? Et, le cas échéant, que sont-ils devenus?

24 [09.32.03]

25 R. Lors des batailles, je n'ai pas observé de soldats de Lon Nol

11

1 qui ont été capturés. Il y avait des conflits, mais je n'étais
2 pas au courant si des soldats de Lon Nol ont été capturés ou pas.

3 Q. Et, le 17 avril 1975, où habitiez-vous ce jour-là?

4 R. Le 17 avril 1975, qui est la date qui marque la victoire des
5 Khmers rouges, j'habitais le long du fleuve, dans le district de
6 Kampong Leaeng.

7 Nous étions en alerte en permanence parce qu'il y avait des
8 combats à l'horizon.

9 On nous a dit que nous avions remporté la guerre. Mais, moi, je
10 devais rester en alerte, malgré cette annonce de victoire.

11 Q. Dans le district de Kampong Leaeng, lorsque vous y étiez, vous
12 a-t-on parlé de l'évacuation de la population de Phnom Penh? Et,
13 si oui, à quel moment vous a-t-on parlé de ce phénomène?

14 [09.34.05]

15 R. On m'en a effectivement parlé. Je n'ai pas été témoin de ce
16 déplacement de population.

17 J'ai observé l'arrivée de nouveaux venus dans mon village. Et
18 d'autres personnes m'ont appris qu'ils avaient été évacués des
19 villes provinciales vers mon district.

20 Q. Dans votre village natal, là où vous avez observé l'arrivée de
21 ces citadins venant des villes de province, avez-vous observé
22 l'arrivée de nouveaux venus arrivant de Phnom Penh?

23 R. Non, j'ai simplement vu des personnes évacuées de villes de
24 province. Je ne sais pas s'il y avait des gens arrivant
25 d'ailleurs.

12

1 Q. Pourriez-vous décrire devant cette Chambre la situation
2 générale concernant l'arrivée de ces évacués, de ces gens du
3 Peuple nouveau? Lorsqu'ils arrivaient dans votre district,
4 comment cela se passait?

5 [09.35.54]

6 R. Au sujet de l'évacuation, je n'avais pas connaissance de
7 l'organisation de cette évacuation. J'ai simplement vu ces
8 nouveaux venus arriver.

9 Mais je ne savais pas s'il y avait des gens de Phnom Penh. Je
10 n'étais pas chargé de l'évacuation des villes de province.
11 J'étais responsable de la coordination de l'arrivée de ces gens
12 dans mon district.

13 Q. Qui vous a dit de vous occuper de l'arrivée de ces évacués des
14 villes de province arrivant dans votre district? Qui vous l'a
15 ordonné?

16 R. (Intervention non interprétée: microphone fermé)

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Monsieur le témoin, veuillez attendre que votre microphone soit
19 allumé, sinon nous ne pourrons vous entendre.

20 [09.37.15]

21 M. KHIEV EN:

22 R. D'après mes souvenirs, c'était mon superviseur... les
23 superviseurs de mon équipe qui m'ont donné l'ordre de faciliter
24 l'arrivée des évacués dans notre district.

25 M. SENG BUNKHEANG:

13

1 Q. Qui étaient les chefs de votre équipe ou de votre groupe... ou,
2 plutôt, ces personnes qui étaient les chefs de votre groupe, que
3 vous ont-ils ordonné de faire exactement? Vous en souvenez-vous?

4 M. KHIEV EN:

5 R. Je ne me souviens que de certains événements. Il m'a ordonné
6 d'intégrer les nouvelles forces arrivant dans le district, et a
7 ordonné que les forces déjà présentes les acceptent.

8 Par la suite, les personnes ont été obligées de construire des
9 barrages ou des digues.

10 Q. Lorsque vous vous occupiez de l'arrivée des nouveaux venus,
11 est-ce que ces personnes ont été intégrées au sein des
12 coopératives de la commune?

13 [09.39.38]

14 R. Oui, il existait des coopératives au sein des communes, et les
15 évacués ont été intégrés au sein de ces coopératives.

16 Q. En ce qui concerne ces évacués nouvellement arrivés dans votre
17 village natal, savez-vous si ces évacués ont été contraints de
18 rédiger leur biographie?

19 R. Je n'étais pas au courant de cela. Cela relevait peut-être de
20 l'autorité de la commune...

21 Je ne sais pas ce qu'ils faisaient avec les biographies des
22 évacués.

23 Q. Je vais passer à un autre sujet concernant votre propre
24 biographie préparée après le 17 avril 1975.

25 Dans le document E3/438 - en khmer: 00373431; en anglais:

14

1 00375872; et, en français: 00426429 -, vous avez dit, devant les
2 cojuges d'instruction... devant les enquêteurs, que vous avez reçu
3 une formation en télégraphie à la fin de l'année 1975 ou début
4 1976.

5 À quel moment avez-vous été transféré pour travailler à Phnom
6 Penh?

7 [09.42.14]

8 R. J'ai été transféré depuis les provinces vers Phnom Penh. Je ne
9 me souviens pas de la date exacte.

10 Lorsque je suis arrivé à Phnom Penh, au début, j'étais stationné
11 proche du Palais royal. C'était vers la fin de la saison des
12 pluies.

13 Et, lorsque j'y ai été transféré, j'y suis resté environ une
14 demi-heure avant d'être nommé à d'autres endroits, comme je l'ai
15 déjà indiqué dans mon audition.

16 Q. Donc, lorsqu'on vous a envoyé travailler proche du Palais
17 royal pendant une demi-heure, qu'étiez-vous... qu'est-ce que vous
18 étiez censé faire à cet endroit?

19 R. D'après mes souvenirs, à cet endroit, on ne m'a rien donné à
20 faire. Je ne faisais qu'attendre pour connaître mon lieu
21 d'affectation car je ne savais pas à quel endroit j'étais
22 affecté.

23 [09.43.43]

24 Q. Lorsque vous attendiez à cet endroit, saviez-vous qui était le
25 chef de cet endroit où vous vous trouviez?

15

1 R. Je ne m'en souviens pas, je regrette. Je ne me souviens pas du
2 nom du chef ni du nom du bureau où... de cet endroit. Je venais
3 d'arriver à Phnom Penh, et on m'a envoyé là-bas. Je ne me
4 souviens pas du nom de cet endroit.

5 Q. Rappelez-vous... du nom de la personne qui était responsable de
6 cet endroit? Donc vous dites ne pas vous rappeler du nom de
7 l'endroit, qu'en est-il du responsable?

8 R. Non, je regrette. J'étais nouvellement arrivé. Je ne
9 connaissais pas le chef.

10 Q. Par la suite, on vous a envoyé au Ministère de la propagande.
11 Savez-vous qui vous a affecté à ce ministère?

12 [09.45.22]

13 R. Je ne le sais pas. Ils m'ont accompagné à moto. Ils m'ont dit
14 que je devais aller travailler avec un dénommé Phoas.

15 Q. Quel était le nom complet de Phoas?

16 R. À cette époque, je ne savais pas qui était le frère Phoas.

17 C'est la personne qui m'a accompagné qui me l'a dit. En me
18 répondant lorsque je lui ai demandé où on m'emmenait, il m'a dit
19 que j'allais travailler avec Phoas. Il m'a déposé devant un
20 bureau qui était le Ministère de la propagande. Et je suis resté
21 à cet endroit.

22 Q. Quelles étaient les fonctions du frère Phoas à cette époque?
23 Le saviez-vous?

24 R. Je ne le savais pas. J'y suis resté pendant quelques mois, je
25 ne savais pas qui était Phoas. Je ne l'ai pas rencontré en

16

1 personne.

2 Ce n'est simplement qu'au bout de quelques mois que j'ai appris
3 qui était Phoas.

4 [09.47.16]

5 Q. Donc, au bout de quelques mois d'affectation au sein de ce
6 ministère, vous avez appris l'identité du frère Phoas. Donc
7 pouvez-vous décliner son identité... et ses fonctions?

8 R. Je n'avais de cesse à demander à mes collègues qui était le
9 frère Phoas.

10 Et, par la suite, mes camarades m'ont dit que le frère Phoas
11 était M. Hu Nim. Et c'est à ce moment-là que j'ai compris que je
12 travailleais sous Hu Nim.

13 Q. Quelle était la fonction de Hu Nim à cette époque?

14 R. C'est auprès de mes camarades que j'ai appris qu'il était le
15 Ministre de la propagande et de l'information.

16 [09.48.51]

17 Q. Pour revenir un petit peu en arrière, lorsque vous avez quitté
18 votre village natal, savez-vous qui a décidé de vous faire partir
19 de votre village pour aller à Phnom Penh?

20 R. Je ne savais pas qui avait ordonné mon transfert.

21 J'étais la seule personne ayant été transférée à Phnom Penh. Mes
22 collègues, dans mon village natal, n'ont pas été transférés.

23 J'étais la seule... j'étais le seul.

24 Q. Vous avez dit que quelqu'un vous a fait transférer à Phnom
25 Penh. Sauriez-vous identifier cette personne?

17

1 R. Je ne le savais pas.

2 Mon supérieur direct m'a autorisé à quitter mon village natal,
3 mais je ne savais pas qui, des échelons supérieurs, a donné
4 l'ordre pour me faire partir à Phnom Penh.

5 En fait, je ne voulais pas partir et laisser mes camarades. Mais,
6 par la suite, j'ai appris qu'ils m'obligeaient "d'y" aller. Je ne
7 savais pas pourquoi on m'envoyait à Phnom Penh.

8 Q. Vous dites qu'ils vous ont obligé "de" quitter votre village
9 natal. Donc, en fait, ce que j'aimerais savoir, c'est qui a donné
10 l'ordre vous obligeant "de" partir de votre village natal?

11 [09.51.50]

12 R. Je ne savais pas qui, des échelons supérieurs, avait donné cet
13 ordre.

14 À cette époque, je faisais partie d'une compagnie, et mon
15 supérieur direct m'a ordonné de partir. Lui avait la
16 responsabilité de 100 soldats.

17 Q. Comment s'appelait votre supérieur direct au sein de cette
18 compagnie?

19 R. Mon supérieur direct s'appelait Prim (phon.). Il venait du
20 même village que moi. Il est décédé.

21 Q. Rappelez-vous... le nom de la compagnie?

22 R. Le commandant de la compagnie s'appelait Prim (phon.). Moi, je
23 l'appelais Prim (phon.). Je ne connaissais pas son vrai nom.

24 Q. En fait, j'aimerais connaître le nom de la compagnie et non
25 pas le nom de son commandant. Quel était le titre de cette

18

1 compagnie?

2 [09.54.00]

3 R. À cette époque, dans ce district, il y avait trois compagnies.

4 Celle que dirigeait Prim (phon.) était la compagnie 33.

5 Q. D'après le procès-verbal d'audition - le document E3/438, à la
6 page, en khmer: 00373431; en anglais: 00375872; et, en français:

7 00426429 -, vous avez dit à l'enquêteur du Bureau des cojuges

8 d'instruction avoir travaillé au bureau K-3, au sein du Ministère
9 de la propagande et de l'information.

10 Pourriez-vous nous dire où se trouvait ce bureau?

11 R. Cela ne reflète pas bien là où j'ai travaillé. J'ai travaillé
12 à K-33, et non pas à K-3, lorsque j'étais dans mon district. Et,
13 par la suite, je suis resté à K-33.

14 [09.55.51]

15 Q. Oui, permettez-moi de corriger. C'était bien le bureau K-33,
16 et non K-3.

17 Pourriez-vous dire à la Chambre où se trouvait ce bureau?

18 R. À cette époque, le bureau K-33 se trouvait à côté du lycée
19 Descartes, devant le stupa de Preah Sak... Chak Dou Muni (phon.)...

20 Q. Combien de personnes travaillaient au bureau K-33?

21 R. Je ne me souviens pas du nombre exact de personnes qui y
22 travaillaient, mais je savais combien de personnes travaillaient
23 dans ma section, dans mon service.

24 Q. Qui était le chef du bureau K-33? Vous souvenez-vous de son
25 nom?

19

1 R. Le chef du bureau K-33, lorsque j'y suis arrivé, au début,
2 était Som.

3 [09.58.07]

4 Q. Dans le procès-verbal de votre audition par les enquêteurs du
5 BCJI - toujours le document E3/438, à la page, en khmer:
6 00373431; en anglais: 00375872; et, en français: 00426429 -, vous
7 avez dit aux enquêteurs qu'après votre formation vous avez été
8 affecté au bureau chargé d'enregistrer les diffusions
9 d'informations provenant de l'étranger.

10 Combien de personnes travaillaient au sein de ce service, d'après
11 vos souvenirs?

12 R. En ce qui concerne mes responsabilités personnelles, en fait,
13 il y avait trois parties.

14 Il y avait une période de formation. On m'a formé à préparer des
15 télégrammes. Mais, en même temps, je devais intercepter des
16 nouvelles et des informations.

17 Mais je ne parlerai que de mon propre travail. D'après mes
18 souvenirs, au début, nous n'étions que trois personnes. La
19 quatrième personne était mon supérieur direct.

20 [10.00.32]

21 Q. Comment s'appelait votre supérieur direct, celui qui était
22 responsable de votre service?

23 R. Le responsable de mon service s'appelait Ol. Je ne connais pas
24 ses autres noms. Je ne le connaissais que sous le nom de Ol.

25 Q. Pour ce qui est de votre rôle pour l'enregistrement de

20

1 nouvelles et de communications de l'étranger, quelles étaient vos
2 tâches? Pouvez-vous nous décrire ce travail?

3 R. Laissez-moi vous donner quelques exemples sur la façon dont on
4 procédait... "avec laquelle" on procédait la dernière... à ce
5 moment-là.

6 Moi, je n'étais qu'un simple membre du personnel, qui travaillait
7 au sein de ce service sous la supervision de Ol.

8 Donc je travaillais avec la machine qui interceptait les
9 nouvelles.

10 Et nous avions des quarts de travail. Donc, les deux ou trois
11 personnes que j'ai évoquées tout à l'heure... nous avions chacun un
12 quart de travail.

13 Avant de faire le travail, j'ai dû apprendre à intercepter les
14 nouvelles de l'étranger. Donc nous avons été formés là-bas sur
15 l'interception d'informations. Puis, ensuite, nous avons... on nous
16 a formés à utiliser la machine.

17 [10.02.50]

18 Q. Merci.

19 Quel type de nouvelles ou de renseignements deviez-vous
20 intercepter?

21 R. Je me souviens de certaines. À l'époque, je ne pouvais pas
22 lire tout le contenu, mais il y avait par exemple des
23 informations sur l'économie, qui sont... on parlait de fèves. Donc
24 je comprenais certaines parties du contenu.

25 Laissez-moi vous expliquer, Monsieur le Président.

21

1 À l'époque, nous avions... enfin, on captait les nouvelles qui
2 provenaient de l'Agence France-Presse, de Reuters, UPE (phon.) et
3 aussi Singapour (phon.). Donc voici certaines des sources de
4 renseignements dont nous captions les ondes.

5 Q. Et quel type d'équipement utilisiez-vous dans ce travail?

6 R. Quand je suis arrivé, les équipements étaient déjà installés
7 et... fonctionnels.

8 On m'a dit que c'était... cela venait d'une ambassade. En fait,
9 c'était différents outils et pièces d'équipement qui avaient été
10 mis ensemble. Par exemple, une ou deux pièces d'équipement
11 venaient de telle ambassade, et d'autres venaient d'une autre
12 ambassade.

13 Il y avait donc ces... des machines. Certaines étaient faites en
14 Allemagne de l'Est. D'autres étaient faites en Angleterre.

15 Et la machine fonctionnait toute seule. On n'avait qu'à
16 l'allumer. Et, en fait, ce n'était que lorsque l'on envoyait des
17 communications que l'on devait taper. Mais, pour l'interception,
18 lorsqu'elle recevait des informations, la machine
19 dactylographiait le texte elle-même.

20 [10.05.56]

21 Q. Que se passait-il lorsque vous captiez un renseignement ou une
22 nouvelle importante?

23 R. Quand la machine s'arrêtait, je prenais l'imprimé et je
24 l'amenais à une autre section.

25 Q. Quelles étaient... les nouvelles que vous interceptiez étaient

22

1 diffusées en quelle langue?

2 R. On recevait des informations en français et en anglais.

3 Q. Merci.

4 Au Ministère de la propagande et de l'information, y avait-il un
5 service de traduction? Par exemple, vous receviez des nouvelles
6 en anglais ou en français, et vous envoyiez ces informations à un
7 service de traduction pour qu'"ils" soient traduits en khmer?

8 R. Je savais qu'il y avait un tel service car l'imprimé qui
9 sortait de la machine... il y avait plusieurs copies car il y avait
10 aussi les copies carbone.

11 Je devais les envoyer à d'autres services, et je ne sais pas si
12 ce service l'envoyait à un autre service à son tour.

13 Il y avait aussi ceux qui écoutaient les émissions à la radio et
14 qui vérifiaient... ou qui contrevérifiaient l'imprimé de la machine
15 avec ce qu'ils avaient entendu à la radio.

16 [10.08.27]

17 M. SENG BUNKHEANG:

18 Monsieur le Président, je demande à pouvoir faire projeter un
19 document à l'écran.

20 Il s'agit du document E3/231.

21 Il s'agit d'un procès-verbal de réunion, réunion tenue en 76 au
22 Ministère de la propagande et de l'information.

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Allez-y.

25 M. SENG BUNKHEANG:

23

1 Merci, Monsieur le Président.

2 Ce document, en khmer, porte l'ERN 00017126 à 27; en anglais:

3 00183362; et, en français: 00323931.

4 Le titre de la section, il est écrit... bon, dans la section

5 réservée à la...

6 "Sur la question de capter les nouvelles, il faut l'informer

7 l'Angkar sur des événements importants.

8 Il devrait aussi y avoir une analyse qui permettrait à l'Angkar

9 de prendre les mesures qui s'imposent.

10 À 08h15 du soir, un messenger direct de l'Angkar viendra chercher

11 les nouvelles."

12 C'est dans la section 2 des "Recommandations de l'Angkar au sujet

13 de la poursuite des diverses nouvelles".

14 Q. Ma question est la suivante: saviez-vous que l'Angkar avait

15 donné les instructions suivantes au Ministère de la propagande et

16 qu'il fallait envoyer un résumé des nouvelles importantes?

17 [10.11.27]

18 M. KHIEV EN:

19 R. Je ne m'en souviens pas.

20 Je me suis concentré sur mes tâches. J'ai fait de mon mieux pour

21 bien travailler, pour que les autres me voient comme un

22 travailleur modèle. Donc je ne saurais vous dire quelles étaient

23 les affaires des autres services.

24 Q. Merci.

25 Pour ce qui est de la deuxième tâche, telle qu'indiquée dans ce

24

1 document, c'est-à-dire faire le suivi des nouvelles... et que, s'il
2 y avait des événements importants, il fallait en faire part à
3 l'Angkar, pour lui permettre de prendre les mesures qui
4 s'imposent, si votre service interceptait une nouvelle
5 importante, quels étaient les types de mesures que vous deviez
6 prendre?

7 R. Je n'en savais pas grand-chose. C'était l'affaire des autres...
8 des autres services et, moi, je ne me concentrais que sur mes
9 affaires.

10 Pour ce qui était des autres tâches, qui ne m'étaient pas
11 confiées, je n'y ai pas fait attention.

12 [10.13.18]

13 Q. Merci.

14 Et, alors que vous travailliez là-bas, avez-vous remarqué si
15 quelqu'un avait un téléphone ou un autre moyen d'entrer en
16 contact avec l'Angkar?

17 R. Moi, je ne voulais parler que de ce que j'ai vu et vécu. Et,
18 d'après ce que j'ai vu, il n'y avait pas de moyen d'entrer en
19 contact avec l'Angkar.

20 S'il y avait d'autres nouvelles ou d'autres renseignements qui
21 concernaient d'autres services, c'était hors de mes
22 connaissances.

23 Q. Merci.

24 Vous avez dit à la Chambre que vous travailliez par quart de
25 travail. Cela signifie-t-il qu'il y avait aussi un quart de nuit?

25

1 [10.14.50]

2 R. Pour le travail, en effet, il y avait une période de travail
3 de nuit.

4 Et, si le travail n'était pas terminé, on pouvait prendre une
5 courte pause pour aller prendre... prendre le dîner, et ensuite y
6 retourner.

7 Et, si c'est moi qui travaillais de nuit, j'allais remplacer la
8 personne qui travaillait le soir.

9 Q. Vous souvenez-vous des horaires? Et combien de personnes
10 travaillaient à cette tâche?

11 R. Je ne vois pas ce que vous voulez dire.

12 Vous parlez des changements de quart? J'ai déjà dit que l'on
13 travaillait chacun selon notre "travail". Par exemple, si l'on...
14 si quelqu'un travaillait de jour, il devait être remplacé pour le
15 dîner, donc, moi, j'allais le remplacer si "elle" devait aller
16 prendre le dîner.

17 Que voulez-vous savoir de plus à propos de l'organisation du
18 travail?

19 [10.16.19]

20 Q. Vous dites que le travail était réparti par quarts et qu'il y
21 avait trois ou quatre membres du personnel au sein de votre
22 groupe. Donc la question était: travailliez-vous seul pendant
23 votre quart de travail?

24 R. Une personne suffisait pour utiliser les équipements.

25 Dans des circonstances exceptionnelles, par exemple, parfois,

26

1 lorsqu'on travaillait de nuit... des fois, il fallait que plus

2 qu'une personne travaille pour éviter de s'endormir.

3 Q. Les tâches de votre groupe étaient-elles d'intercepter les

4 nouvelles et d'en faire rapport à vos supérieurs?

5 R. Je ne sais pas. Tout ce que je savais, c'était ce qui

6 concernait mon travail. Donc je ne saurais vous dire ce qui se

7 passait au sein d'autres organismes.

8 Q. Laissez-moi passer à un autre sujet.

9 Et ma question est la suivante: vous souvenez-vous... pendant

10 combien de temps Hu Nim a-t-il été Ministre de la propagande et

11 de l'information?

12 [10.18.40]

13 R. Je ne me souviens pas quand il est devenu ministre, mais il a

14 été retiré en 1977. Et je ne saurais vous dire si c'était au

15 début ou à la fin de l'année 77, mais je suis certain que c'était

16 cette année-là. C'était cette année-là qu'il a été remplacé, mais

17 je ne sais pas quand il a été nommé ministre.

18 M. SENG BUNKHEANG:

19 Merci.

20 Monsieur le Président, j'aimerais pouvoir lire un extrait d'un

21 document pour rafraîchir la mémoire du témoin.

22 Il s'agit du document portant la cote E3/1550 - en khmer: 0078...

23 bon, en anglais: 00242925... 242945... -, document écrit par Hu Nim,

24 envoyé à différents frères, à propos de son arrestation.

25 M. LE PRÉSIDENT:

27

1 Je vous en prie.

2 [10.20.29]

3 M. SENG BUNKHEANG:

4 Document envoyé à "bong Pol, bong Nuon, bong Van, bong Vorn,
5 camarade Khieu et camarade Hem".

6 Donc j'aimerais vous lire un extrait de cette lettre écrite par
7 Hu Nim à ces dirigeants.

8 Il est écrit:

9 "Aujourd'hui...

10 Le 10 avril 1977, j'étais... j'étais en train de préparer un
11 programme radio pour célébrer l'anniversaire du 17 avril 1975 -
12 de la victoire du 17 avril. Le camarade Pang m'a téléphoné et m'a
13 demandé de venir travailler avec l'Angkar.

14 Et, quand les camarades combattants sont venus m'arrêter, j'ai
15 été très surpris. Je ne m'y attendais pas."

16 Q. Donc cela vous rafraîchit-il "votre" mémoire quant à
17 l'arrestation de Hu Nim en 1977?

18 C'était avant le deuxième anniversaire de la victoire du 17 avril
19 1975.

20 [10.22.15]

21 M. KHIEV EN:

22 R. À propos de l'arrestation de Hu Nim, comme je vous l'ai dit,
23 je ne me souviens que de l'année. Et je ne savais pas grand-chose
24 de son arrestation. C'est tout ce que je peux vous dire. Tout ce
25 que je sais, c'est qu'il a disparu cette année-là, et je ne

1 savais pas pourquoi il avait disparu.

2 Q. Merci.

3 Vous souvenez-vous comment vous avez appris qu'il avait disparu?

4 R. Comme je l'ai indiqué dans mon interview, j'ai dit que, après

5 que Hu Nim avait été arrêté, Mme Yun Yat est venue au ministère.

6 Il y a eu une réunion et l'on a expliqué quelles étaient les

7 erreurs commises par Hu Nim.

8 Je n'ai pas vu le document moi-même, mais la personne qui est

9 venue animer la réunion a parlé des aveux de Hu Nim.

10 Et on a fait état, justement, de ces détails dans cette réunion

11 et celles qui ont suivi les séances d'étude aussi.

12 [10.24.02]

13 Q. Pouvez-vous nous parler des réunions ou des séances d'étude

14 animées par Yun Yat – qui avait remplacé Hu Nim? A-t-elle parlé

15 des motifs de son arrestation? Et quels étaient ces motifs, si

16 vous vous en souvenez – toujours sur le sujet de l'arrestation de

17 Hu Nim?

18 R. D'après mes souvenirs, je savais simplement que Hu Nim avait

19 avoué être un agent à la solde de la CIA. C'est tout ce que je

20 savais.

21 Mais je ne sais pas en quelle année il a commencé à travailler

22 pour la CIA ou d'autres détails. À l'époque, on savait simplement

23 qu'il était un agent de la CIA.

24 Et ce sont les motifs de son arrestation qu'on nous a... dont on

25 nous a parlé.

1 Et, par la suite, nous nous sommes concentrés à travailler très
2 fort.

3 [10.25.35]

4 Q. Vous souvenez-vous quand Mme Yun Yat est venue vous dire
5 pourquoi on avait arrêté Hu Nim?

6 Qui a participé à cette réunion? Y avait-il beaucoup de gens?

7 R. La séance d'étude pendant laquelle on a lu les aveux de Hu Nim
8 était une réunion très importante et beaucoup de personnes y ont
9 participé.

10 Q. Et, pendant cette réunion, réunion pendant laquelle Mme Yun
11 Yat a présenté les aveux de Hu Nim... donc, à l'occasion de cette
12 réunion, a-t-elle dit à ceux qui assistaient à la réunion qui lui
13 avait dit de venir vous parler de son arrestation et des motifs
14 de son arrestation?

15 R. Votre question va bien au-delà de mes connaissances. Je n'ai
16 aucune idée... qui lui a demandé de venir nous en parler. Je ne
17 pouvais le savoir.

18 [10.27.29]

19 Q. C'est correct, mais la question que je vous posais était la
20 suivante: au début de la réunion, Mme Yun Yat a-t-elle dit qui
21 lui avait permis de parler de Hu Nim lors de la réunion?

22 Si vous le savez, répondez. Sinon, on passera à autre chose.

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Monsieur le témoin, veuillez attendre.

25 La défense de Nuon Chea, vous avez la parole.

30

1 Me SON ARUN:

2 Le procureur a déjà posé sa question. Le témoin a déjà répondu.

3 Il a dit que c'était... qu'il ne savait pas. Et, pourtant, le
4 procureur insiste.

5 Il s'agit d'une question répétitive et qui invite le témoin à
6 tirer des conclusions.

7 [10.28.29]

8 M. SENG BUNKHEANG:

9 Monsieur le Président, permettez-moi de répondre à l'objection de
10 Me Son Arun.

11 Le témoin n'a pas répondu à ma question. Ma question était si...
12 enfin, j'ai demandé au témoin si Yun Yat, lors de la réunion, a
13 parlé de cela.

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 L'objection est dénuée de fondements.

16 La Chambre la rejette.

17 Monsieur le témoin, veuillez répondre à la question que vous a
18 posé le procureur.

19 [10.29.17]

20 M. KHIEV EN:

21 R. Je ne savais pas qui a donné l'ordre à Yun Yat de parler de
22 cela lors de la réunion.

23 M. SENG BUNKHEANG:

24 Q. Ma question est la suivante: quand Yun Yat a lancé la réunion
25 et a parlé de l'arrestation de Hu Nim, a-t-elle dit qui lui avait

31

1 demandé de venir vous parler? A-t-elle dit quelque chose qui se
2 rapprocherait de cela?

3 M. KHIEV EN:

4 R. Permettez-moi de répondre à votre question afin que vous
5 compreniez.

6 Yun Yat l'a remplacé. Elle a parlé de l'arrestation de Hu Nim,
7 qu'elle... elle nous en a parlé. Mais je ne sais pas qui lui a dit
8 de venir nous parler.

9 Évidemment, c'était une décision du Parti. C'est le Parti qui
10 décidait que telle ou telle personne était un agent de la CIA.
11 Et donc, une fois cette explication donnée, nous n'"avons" plus
12 de doute quant à la disparition de Hu Nim.

13 Q. Merci pour avoir répondu à mes questions.

14 Vous souvenez-vous où s'est tenue la réunion?

15 [10.31.46]

16 R. Tout ce dont je me souviens, c'est que l'on ait annoncé
17 l'arrestation d'un agent de la CIA.

18 Quant aux séances d'étude, je n'y ai participé qu'à deux
19 reprises.

20 Quant au lieu où se tenaient les séances d'étude, elles étaient
21 organisées à deux endroits: soit dans le bâtiment à côté du lycée
22 Descartes; soit à Borei Keila. C'était les deux endroits où on
23 organisait les séances d'étude.

24 Je ne me souviens pas si c'était dans le bâtiment à côté du lycée
25 Descartes ou si c'était à Borei Keila.

1 [10.32.57]
2 M. LE PRÉSIDENT:
3 Je vous remercie, Monsieur le témoin.
4 Merci "les" parties.
5 Le moment est venu de marquer une pause.
6 Nous allons suspendre l'audience jusqu'à 10h50.
7 Huissier d'audience, veuillez vous occuper du témoin pendant la
8 pause.
9 L'audience est suspendue.
10 (Suspension de l'audience: 10h33)
11 (Reprise de l'audience: 10h53)
12 M. LE PRÉSIDENT:
13 Veuillez vous asseoir. Reprise des débats.
14 Et la parole est encore à l'Accusation.
15 Maître, vous pouvez poursuivre.
16 M. SENG BUNKHEANG:
17 Merci, Monsieur le Président.
18 Q. Monsieur Khiev En, j'aimerais poursuivre mes questions.
19 Après l'arrestation de Hu Nim, est-ce que des membres de son
20 réseau ont également été arrêtés?
21 M. KHIEV EN:
22 R. Après l'arrestation de Hu Nim, des gens qui travaillaient au
23 sein de son ministère ont été retirés.
24 Des membres de mon service ont également été retirés.
25 Q. Savez-vous si la femme et les enfants de Hu Nim ont également

1 disparu?

2 [10.55.31]

3 R. Sa famille a également disparu, mais je ne savais pas si

4 "elles" ont disparu en même temps que lui ou par la suite.

5 Q. Connaissiez-vous la femme de Hu Nim?

6 R. Je l'ai vue, mais je ne connaissais pas son nom.

7 Q. D'après le procès-verbal de votre audition par le Bureau des

8 cojuges d'instruction, le document E3/438, vous avez dit qu'après

9 l'arrestation de Hu Nim des personnes ayant participé à la

10 formation avec vous ont été retirées également - en khmer, à la

11 page 00373433; en anglais: 00375873; et, en français: 00426480

12 (phon.).

13 Comment saviez-vous que des membres du personnel travaillant au

14 sein du Ministère de la propagande avaient été arrêtés suite à

15 l'arrestation de Hu Nim?

16 R. Je savais qu'après l'arrestation de Hu Nim d'autres

17 arrestations ont eu lieu successivement au sein du personnel du

18 ministère.

19 Précisément, au sein de mon groupe, il ne restait plus que moi.

20 Je ne savais pas où on les emmenait. Parmi tous les stagiaires

21 ayant suivi la formation avec moi, j'étais le seul qui restait.

22 Q. Dans ce même document - E3/438, à la page, en khmer: 00373433;

23 en anglais: 00375874; et, en français: 00426431 -, vous avez

24 parlé d'arrestations de plusieurs personnes, y compris du dénommé

25 Sol. Qui était Sol?

34

1 [10.58.58]

2 R. Sol et Ol étaient au ministère avant mon arrivée. J'étais en
3 quelque sorte un nouveau venu. On m'a affecté pour travailler
4 avec Ol.

5 Sol était responsable du service de radiodiffusion. Par la suite,
6 lorsque Hu Nim a été arrêté, un petit peu plus tard, Sol a
7 également été retiré. Il ne restait plus qu'une seule personne
8 dans le service de Sol.

9 Dans mon service, j'étais le seul qui restait. Et je savais qu'il
10 ne restait plus qu'une personne dans le service de Sol parce que
11 je connaissais cette personne.

12 Il s'appelait Tith (phon.). Je savais que Tith (phon.) venait de
13 Svay Rieng. C'est tout ce que je savais.

14 M. SENG BUNKHEANG:

15 Merci.

16 Avec votre autorisation, Monsieur le Président, j'aimerais faire
17 afficher à l'écran la liste de prisonniers ayant été interrogés
18 le 18 avril 1978.

19 C'est le document IS16.109, pages 00039907, en khmer; en anglais:
20 00746762; et, en français: 00710269.

21 Ce document indique que l'un des prisonniers s'appelait
22 Chheangsrou, alias Sol.

23 Il s'agit de rafraîchir la mémoire du témoin, Monsieur le
24 Président.

25 [11.01.21]

35

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Oui, allez-y.

3 M. SENG BUNKHEANG:

4 Merci.

5 Monsieur le témoin, dans ce document intitulé "Noms de
6 prisonniers interrogés le 18 avril 1978 à S-21", parmi les
7 prisonniers mentionnés, il y a Bun Chheangsrou, alias Sol. Il
8 était le chef du groupe du... responsable du téléscripateur à K-33.

9 Q. Est-ce bien la personne... le dénommé Sol qui a disparu de votre
10 ministère?

11 M. KHIEV EN:

12 R. Je ne saurais vous dire s'il s'agit de la même personne ou
13 pas, parce que je ne connaissais pas son nom d'origine.

14 Tout ce que je savais, c'est qu'il avait travaillé là avant mon
15 arrivée et qu'on l'appelait Sol, et qu'il était responsable du
16 téléscripateur. Je ne saurais dire ce qu'il est devenu après avoir
17 été retiré.

18 [11.02.50]

19 Q. Merci.

20 Le dénommé Sol travaillait-il également au bureau K-33?

21 R. Le dénommé Sol que je connaissais travaillait à ce bureau
22 également.

23 Q. Merci.

24 Je vais passer à un autre sujet, concernant le rôle de Nuon Chea.

25 Avez-vous jamais vu ou rencontré Nuon Chea pendant la période où

36

1 vous travailliez au Ministère de la propagande?

2 R. J'ai rencontré Nuon Chea et je le connaissais parce qu'il
3 venait à cet endroit.

4 Q. Quand l'avez-vous rencontré pour la première fois?

5 [11.04.35]

6 R. Je ne le rencontrais pas à un endroit spécifique. Néanmoins,
7 le matin, je le voyais arriver. Il venait voir ce qui se passait
8 au sein de mon service.

9 Je ne savais pas de quoi il s'occupait. Je n'ai pas eu de contact
10 direct avec lui. Je ne lui ai pas parlé.

11 Mais, parfois, je lui envoyais des documents.

12 En dehors de cela, je n'avais pas d'autre contact avec lui.

13 Q. Quand Nuon Chea apportait (phon.) des documents, vous
14 souvenez-vous de quel type de document il s'agissait?

15 R. Je ne sais pas quoi vous répondre.

16 Vous me demandez si Nuon Chea apportait des documents?

17 Q. Vous venez tout juste de dire à la Chambre que vous avez vu
18 Nuon Chea, même si ce n'était pas fréquemment, et qu'il arrivait
19 à Nuon Chea de venir apporter des documents.

20 Vous souvenez-vous de quel type de document il s'agissait et quel
21 était le contenu de ces documents - si vous vous en souvenez?

22 [11.06.17]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Monsieur le témoin, veuillez attendre.

25 La défense de Nuon Chea demande la parole.

1 Allez-y, Maître.

2 Me PAUW:

3 Merci, Monsieur le Président.

4 Dans la traduction en anglais... l'interprétation en anglais, le
5 témoin semblait dire que c'était le témoin qui envoyait des
6 documents à Nuon Chea.

7 Donc peut-être pourrait-on... pourrait-on demander au témoin si
8 c'est ce qu'il a dit en khmer?

9 [11.06.58]

10 M. SENG BUNKHEANG:

11 Monsieur le Président, à des fins de clarification, puis-je avoir
12 votre permission de demander au témoin de parler de cela à
13 nouveau?

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 Vous devez poser des questions précises.

16 M. SENG BUNKHEANG:

17 Le témoin a dit plus tôt qu'il avait rencontré Nuon Chea et que
18 Nuon Chea avait apporté un document.

19 Et donc j'aimerais savoir si c'est Nuon Chea qui apportait les
20 documents à lui ou à quelqu'un d'autre...

21 Q. Ma question, Monsieur le témoin: vous venez de dire à la
22 Chambre que Nuon Chea apportait les documents; à quel service ces
23 documents étaient-ils destinés?

24 [11.08.15]

25 M. KHIEV EN:

1 R. Je ne comprends pas votre question.

2 Vous dites que j'ai parlé d'un document, mais je n'ai rien dit de
3 la sorte. Comment pouvez-vous dire que j'ai parlé d'un document?

4 Je ne sais pas ce que vous avez entendu. Et, maintenant, vous me
5 posez une question. Vous dites que Nuon Chea a apporté des
6 documents, mais je ne me souviens pas de ce que je vous ai dit.

7 Q. Nuon Chea a-t-il apporté des documents là où vous travailliez?

8 R. Je n'ai aucune connaissance de tels documents.

9 Mais, moi, je lui ai apporté l'imprimé qui sortait de la machine,
10 c'est-à-dire que les informations et renseignements au sein de
11 mon service lui étaient envoyés.

12 Mais l'échelon supérieur ne m'envoyait pas de document. C'est ce
13 que j'ai dit.

14 [11.09.47]

15 Q. Je vous remercie.

16 Vous avez dit à la Chambre que, le matin, Nuon Chea se rendait à
17 votre service. Est-il allé à votre service... à d'autres services?

18 Et que faisait-il?

19 R. Il avait son propre lieu de travail.

20 Où il était? Je n'en sais rien, mais, quand il était... quand il
21 venait voir... à mon service le matin, il jetait un coup d'œil et
22 nous demandait si on avait déjà mangé, quelque chose du genre, et
23 faisait sa ronde.

24 Parfois, il venait voir là où je travaillais, la salle... la

25 chambre à coucher ou la cuisine. Il jetait un coup d'œil. Et

1 c'est comme ça que je l'ai vu.

2 [11.11.23]

3 Q. Vous souvenez-vous du... des fonctions qu'il occupait à l'époque
4 où il est venu rendre... rendre visite à votre service?

5 R. Je sais... après que l'on a retiré Hu Nim, c'est Yun Yat qui l'a
6 remplacé.

7 Après Yun Yat, c'est Nuon Chea qui est venu la remplacer, elle.

8 Donc je ne sais pas exactement quel était son poste. Et je ne
9 savais pas si ce poste était figé dans un document.

10 J'ai entendu à la radio qu'il faisait partie du Comité permanent.

11 Et ce n'est que lorsqu'il est venu "à" mon milieu de travail, à
12 mon service, que j'ai su ce qu'il faisait.

13 Q. Et, à part son rôle comme membre du Comité permanent,
14 savez-vous s'il avait un autre rôle au Ministère de la
15 propagande?

16 [11.13.05]

17 R. Je ne connaissais pas son poste ou quelles étaient ses
18 fonctions ou s'il avait... s'il était responsable du ministère,
19 mais, le matin - tous les matins -, il venait.

20 Et je ne savais pas s'il avait la responsabilité générale du
21 ministère. À l'époque, je ne le savais pas.

22 Q. Au ministère, avait-il son propre bureau - au ministère?

23 R. Il n'y avait pas de bureau en tant que tel. Il avait son lieu
24 de travail. Il s'y asseyait. Des fois, il se promenait, mais
25 c'était en... c'était ouvert. Il n'avait pas son propre bureau

40

1 fermé.

2 Q. Cela veut-il dire que son bureau était aussi à l'intérieur du
3 bâtiment où se trouvait votre service?

4 R. C'était un gros bâtiment. Il y avait plusieurs pièces. Et lui
5 travaillait dans le même édifice.

6 Il y avait d'autres groupes de travail au sein de... dans
7 l'édifice. Moi, mon service était dans un autre bâtiment, mais
8 c'était dans le même complexe.

9 [11.15.26]

10 Q. À l'époque, Nuon Chea a-t-il organisé des séances de formation
11 politique ou des séances d'étude?

12 R. Les séances de formation politique font partie du mouvement
13 révolutionnaire. Il y avait donc toujours des séances de
14 formation politique... ou des séances d'étude, plutôt. Il y avait
15 toujours des séances d'étude.

16 Et la pratique qui était déjà établie avant qu'il arrive s'est
17 maintenue après son arrivée.

18 Q. Vous souvenez-vous d'avoir participé à des séances d'étude
19 politique animées par Nuon Chea?

20 R. Il n'y avait... plusieurs des réunions... il y avait par exemple
21 des réunions qui répétaient les instructions données lors de la
22 précédente réunion, mais ce n'était pas fondamental.

23 Et, parfois, il parlait directement à la personne pour lui donner
24 des instructions.

25 Q. Dans le procès-verbal de votre audition devant les cojuges

41

1 d'instruction, vous avez indiqué que, lorsque Nuon Chea est
2 arrivé, on a donné l'instruction de ne pas parler des "Peuple
3 nouveau" et des "Peuple de base".

4 On retrouve cela à la page, en khmer: 00373436; en anglais:
5 00375875; et, en français: 00426433.

6 Saviez-vous pourquoi on a interdit cette distinction entre le
7 Peuple ancien et le Peuple nouveau?

8 [11.18.16]

9 R. Je n'ai pas analysé cette question, mais, à l'époque,
10 l'instruction... il a dit de ne pas parler du "peuple du 17-Avril"
11 ou "Peuple nouveau". Et le "Peuple ancien", qui étaient les gens
12 de la base...

13 Son instruction était de réduire dans la mesure du possible
14 l'utilisation de ces termes.

15 C'est tout ce que je savais.

16 Q. Toujours dans cette réponse, que l'on retrouve dans la même
17 page - E3/438; ERN en khmer: 00373435; en anglais: 00375875; et,
18 en français: 00426432 [dit le procureur] -, vous avez dit qu'il y
19 avait... on avait mis en avant une théorie qui disait que - je
20 cite...

21 "Faire en sorte que ce soit propre pour nettoyer les ennemis des
22 rangs."

23 Qui a prononcé cette expression?

24 R. D'après mes souvenirs, cela remonte à l'époque où Yun Yat
25 était venue s'occuper du ministère.

1 Q. Pendant les réunions animées par Nuon Chea, a-t-il parlé des
2 traîtres ou des ennemis?
3 [11.20.45]

4 R. Je ne me souviens pas s'il en a parlé. S'il l'a fait, je ne
5 m'en souviens pas. Ma mémoire n'est pas très bonne, mais il est
6 probable qu'il n'en ait pas beaucoup parlé... ou peut-être est-ce
7 que je ne m'en souviens pas, et c'est pourquoi je ne peux
8 répondre à votre question.

9 Q. Lors des réunions ou des séances d'étude qui se sont tenues à
10 l'extérieur du Ministère de la propagande... avez-vous assisté à de
11 telles réunions?

12 R. Je n'ai pas participé à d'autres réunions, à part celles qui
13 s'étaient tenues au ministère.

14 Q. Lors des séances de critique et d'autocritique qui s'étaient
15 tenues au Ministère de la propagande... avaient-elles lieu
16 fréquemment?

17 R. Pendant le régime, il y avait des réunions quotidiennes et une
18 réunion qui avait lieu "à" tous les dix jours environ. Et c'était
19 cette réunion qui... où l'on faisait les critiques et les
20 autocritiques.

21 Les réunions quotidiennes portaient surtout sur la production, le
22 rendement au travail.

23 Q. Qui assistait à ces réunions quotidiennes et qui animait la
24 réunion?

25 R. C'était le chef du service qui présidait la réunion

1 quotidienne. Et, lors de cette réunion, l'on faisait rapport de
2 notre rendement quotidien.

3 La réunion qui avait lieu "aux" dix jours, elle, était une
4 réunion de critique et d'autocritique.

5 [11.24.03]

6 Q. Merci.

7 À propos de cette réunion "aux" dix jours, qui animait la
8 réunion?

9 R. Les réunions de critique et d'autocritique étaient en général
10 présidées par le chef du groupe, parfois même le chef du service.

11 Et c'est... dans mon service, on critiquait les membres du
12 personnel du service. Et c'était la même chose dans d'autres
13 services.

14 Q. Savez-vous pourquoi on tenait des réunions de critique et
15 d'autocritique?

16 R. Il était dit qu'il fallait respecter les instructions de
17 l'échelon supérieur pour augmenter la production. C'était le but
18 des réunions: renforcer la production et notre position politique
19 personnelle. Nous devions nous efforcer de travailler plus
20 efficacement à la réalisation des tâches qui nous étaient
21 confiées.

22 Q. Lors des séances de critique, quelqu'un s'est-il... a-t-il
23 jamais avoué ses défauts? Et quelles étaient les mesures prises,
24 le cas échéant?

25 R. Au sujet des réunions de critique et d'autocritique, c'était

44

1 surtout pour nous nettoyer. Et on se nettoyait en avouant nos
2 fautes.

3 Il y avait des réactions à ces aveux. Les gens... après avoir été
4 critiqués, les gens étaient malheureux.

5 Et cette personne devait se... se corriger car nous avions comme
6 théorie que nous ne pouvions voir nos propres fautes. Et donc
7 seules d'autres personnes pouvaient nous les signaler. Et c'est
8 pourquoi il fallait être critiqué afin de nous améliorer.

9 Et donc l'on se mettait dans une position d'être critiqué, mais
10 l'on pouvait à notre tour critiquer d'autres participants lors de
11 la réunion.

12 [11.27.43]

13 Q. Vous avez dit à la Chambre que, lorsque quelqu'un avouait ses
14 erreurs, on critiquait la personne pour qu'elle s'améliore.

15 Comment cela avait-il lieu? Pouvez-vous nous décrire le
16 processus?

17 R. Je n'étais pas au courant des erreurs graves.

18 Pour les erreurs plus mineures, comme nous travaillions ensemble,
19 on se le disait à la face l'un de l'autre... en personne.

20 Si quelqu'un commettait une erreur... sans suivre les instructions,
21 cette personne aurait été considérée comme une personne libérale,
22 ce qui signifie que cette personne avait contrevenu à la
23 discipline et qu'elle avait échoué. Elle n'avait pas respecté les
24 instructions.

25 Donc voilà la nature de ces réunions de critique et

1 d'autocritique.

2 Q. Ceux qui contrevenaient aux instructions et qui étaient
3 considérés comme des libéraux... quelles étaient les mesures prises
4 contre ces personnes dites "libérales"?

5 [11.29.35]

6 R. D'après mon expérience, ceux qui obéissaient aux instructions
7 continuaient de s'y conformer.

8 Et il y en avait d'autres qui avaient une position libérale et
9 avaient des idées plus libérales et qui n'écoutaient pas les
10 autres.

11 Et, lors des séances de critique et d'autocritique, nous nous
12 conseillions mutuellement. Et c'est ce que j'avais remarqué sur
13 mon lieu de travail.

14 Et je ne comprenais pas vraiment quelles étaient les mesures
15 prises contre ces personnes. C'était des séances de critique et
16 d'autocritique internes et propres à notre service.

17 Q. Après... ou, plutôt, vous avez dit que certaines personnes
18 soulevaient les défauts d'autres membres du personnel au sein de
19 votre service.

20 Et vous avez dit que les masses parlaient des défauts aussi.

21 Quand vous parlez des "masses", à qui faites-vous référence?

22 [11.31.23]

23 R. Dans ce contexte, et d'après mon expérience, les masses
24 faisaient référence au Parti et à la Ligue de la jeunesse.

25 Moi-même, je faisais partie des masses, mais j'étais quelqu'un

46

1 d'ordinaire parmi ces masses et je ne rentrais pas dans le cadre

2 d'une organisation quelconque.

3 Par la suite, nous avons été intégrés aux forces internes.

4 Q. Lors de votre audition par le Bureau des cojuges

5 d'instruction, vous avez dit que les magazines ont été envoyés à

6 votre service tous les mois, et ce, dans le document E3/438, à la

7 page 00323435, en khmer; en anglais: 00375875; et, en français:

8 00426432.

9 Lorsque les revues étaient distribuées au sein de votre service...

10 saviez-vous pour quelle raison on a adressé ces revues à votre

11 service?

12 [11.33.31]

13 R. Les revues étaient envoyées à notre service. J'en ai parlé

14 lors de mon audition. Je ne savais pas pourquoi on nous envoyait

15 ces revues.

16 À ce moment-là, je n'avais pas beaucoup de temps pour les lire

17 parce que j'avais beaucoup de travail. Et il y avait des retards

18 dans mon service, donc j'avais du travail à faire tous les jours.

19 Je ne lisais pas les revues. Je savais simplement qu'elles

20 étaient diffusées au sein de mon service. Et nous les avons

21 stockées.

22 Mais je ne m'en suis pas beaucoup occupé parce qu'à ce moment-là

23 je me concentrais sur mes fonctions principales.

24 Q. En parlant d'un autre sujet, vous avez dit aux enquêteurs que

25 le Bureau 870 était le bureau du Centre et que les hauts

1 dirigeants y travaillaient.

2 Cela se trouve dans le document E3/438, à la page, en khmer:

3 00373435; en anglais: 00375875; et, en français: 00426432.

4 Vous avez dit que le Bureau 870 était le bureau des hauts

5 dirigeants. Comment le saviez-vous?

6 [11.35.44]

7 R. J'ai déjà répondu à cette question, mais j'aimerais apporter

8 une précision.

9 Je l'ai su grâce à mes amis. Je ne savais pas exactement où se

10 situait ce bureau. Ce sont mes amis qui me l'ont dit. Et c'est un

11 ami qui m'a dit que les hauts dirigeants travaillaient à cet

12 endroit. C'est tout.

13 M. SENG BUNKHEANG:

14 Monsieur le Président, je n'ai plus de questions à poser à ce

15 témoin.

16 Et j'aimerais donc céder la parole à mon cher confrère.

17 [11.36.36]

18 INTERROGATOIRE

19 PAR M. LYSAK:

20 Merci, Monsieur le Président.

21 Bonjour, Monsieur Khiev En.

22 Je m'appelle maître Dale Lysak. Je fais partie du Bureau des

23 coprocurateurs également.

24 J'ai encore quelques questions à vous poser ce matin.

25 Q. D'abord, je vais vous demander de remonter à la période 1974,

48

1 où vous étiez milicien ou soldat dans le district de Kampong

2 Leaeng.

3 Pendant cette période, étiez-vous au courant de la bataille

4 d'Oudong, lorsque la ville a été prise par les forces

5 révolutionnaires?

6 M. KHIEV EN:

7 R. En 1974, pour remonter à cette période, j'en étais au courant,

8 mais pas de façon organisée. Je l'ai su par d'autres personnes.

9 Moi, j'habitais dans la forêt. Et ce sont des messagers qui me

10 l'ont dit. Je l'ai su par bouche-à-oreille. C'est ainsi que j'ai

11 appris qu'Oudong a été pris par les forces révolutionnaires.

12 C'est ce que je savais à l'époque. Je n'étais pas au courant des

13 détails de cette victoire.

14 [11.38.32]

15 Q. Avez-vous su ce qu'il est advenu des habitants d'Oudong après

16 que la ville a été capturée par les forces révolutionnaires en

17 1974?

18 R. Les forces révolutionnaires ayant capturé Oudong? Eh bien, je

19 n'en avais pas connaissance en détail car, à cette époque,

20 j'habitais mon village natal et Oudong était plutôt éloigné de

21 mon village. Je n'avais pas connaissance des détails donc.

22 Q. Merci, Monsieur le témoin.

23 J'en viens à un autre sujet que vous avez abordé avec mon

24 confrère. Ce matin, vous avez mentionné des évacués d'une ville

25 de la province de Kampong Chhnang qui sont arrivés dans votre

49

1 village ou dans votre commune.

2 À quel moment ces évacués sont-ils arrivés? Et, à ce moment-là,
3 a-t-on cherché à savoir si certains d'entre eux avaient des liens
4 avec le régime de Lon Nol - en d'autres... en d'autres termes, à
5 savoir si eux-mêmes ou des membres de leur famille étaient des
6 officiels au sein du régime de Lon Nol?

7 [11.40.31]

8 R. Voici ce que je peux répondre à cette question.

9 Les évacués étaient envoyés dans les coopératives de ma commune.
10 Moi, je faisais partie de la division militaire. Je n'étais pas
11 en contact avec la population à cette époque. Mon unité était
12 chargée de la construction de digues.

13 Les évacués nouvellement arrivés ont été intégrés au sein des
14 coopératives.

15 Ma compagnie était chargée de la construction de digues et de
16 barrages. Cette tâche nous a été affectée par l'autorité
17 supérieure. Donc je n'avais que peu de connaissances concernant
18 les évacués.

19 Q. J'aimerais parler maintenant de la période où vous étiez au
20 Ministère de la propagande.

21 Vous avez dit à mon confrère que, lorsque des nouvelles sortaient
22 de l'appareil dont vous étiez chargé... que vous preniez ces
23 imprimés pour les livrer à un autre service.

24 De quel service s'agissait-il?

25 [11.42.16]

50

1 R. Les imprimés qui sortaient du téléscripateur étaient en
2 plusieurs exemplaires, qui étaient livrés à d'autres endroits,
3 mais je ne savais pas où on les diffusait. Je n'en avais pas
4 connaissance. Moi, je les envoyais... moi, je les envoyais à un
5 endroit qui était chargé de les recevoir.

6 Q. Vous avez dit avoir travaillé par quarts. Est-ce que votre
7 supérieur hiérarchique vous a intimé l'ordre de faire en sorte
8 que cet appareil soit surveillé jour et nuit? Est-ce que vous
9 avez reçu ce genre d'instructions de la part de votre supérieur
10 hiérarchique au Ministère de la propagande?

11 [11.43.43]

12 R. C'était mon responsable qui organisait notre planning. Il
13 s'appelait Ol. Et c'est lui qui organisait les quarts pour
14 l'équipe de mon service.

15 Q. Vous receviez donc le planning de la part de Ol.
16 Est-ce que ce planning était organisé de façon à ce qu'il y ait
17 quelqu'un affecté à tout moment à la surveillance de cet
18 appareil, jour et nuit?

19 R. À cette époque, on m'a demandé de surveiller l'appareil, de
20 vérifier qu'il ne se coince pas et que les impressions se "font"
21 correctement. Ça, c'était le règlement intérieur.

22 Et c'était l'autorité supérieure qui désirait que ces impressions
23 se fassent correctement et sans perturbations. Donc nous devons
24 garder un œil sur la machine à tout moment.

25 [11.45.18]

51

1 Q. Merci.

2 Vous avez également dit à mon confrère que, lorsque Nuon Chea
3 venait au ministère... lorsque Nuon Chea était au ministère, vous
4 lui portiez parfois des imprimés.

5 Est-ce que les documents que vous lui apportiez étaient justement
6 des documents imprimés qui sortaient de l'appareil dont vous
7 aviez la charge?

8 R. Les documents imprimés que je transmettais aux autres services
9 étaient imprimés par cet appareil. Il n'y avait pas d'autres
10 documents en dehors de ceux-ci. Je les diffusais aux autres
11 services, qui, eux, devaient ensuite les rediffuser ailleurs.

12 Q. Ma question cherchait à savoir si c'était ces mêmes documents
13 que vous apportiez à Nuon Chea lorsqu'il a commencé à se rendre
14 au ministère?

15 [11.47.10]

16 R. J'ai transmis peu de documents à Nuon Chea. Je ne suis pas en
17 train de dire que je ne lui ai jamais envoyé de documents, mais
18 il n'y en avait que très peu.

19 Comme je l'ai déjà dit, il y avait un autre service responsable
20 de la transmission des documents imprimés.

21 Je n'ai livré que quelques documents à Nuon Chea. J'en ai
22 effectivement transmis, mais très peu parce qu'il y avait un
23 autre service qui avait la charge de diffuser ces documents
24 imprimés à leurs destinataires.

25 Q. À ces quelques reprises où vous l'avez fait, qui vous a

52

1 demandé d'apporter ces documents à Nuon Chea?

2 R. Je peux rajouter que, en fait, on ne me l'a pas dit

3 directement. Si je le voyais, je le lui remettais. Si quelqu'un

4 venait chercher les imprimés, alors je "leur" remettais. Il y

5 avait simplement quelques occasions où personne n'est venu

6 récupérer les exemplaires, et je les ai donc remis directement à

7 Nuon Chea.

8 Q. Merci de cette précision.

9 Voici ma dernière question: pourriez-vous nous dire à quel

10 moment... pendant quelle période de la période du Kampuchéa

11 démocratique est-ce que Nuon Chea a commencé à venir au Ministère

12 de la propagande?

13 [11.50.08]

14 R. Nuon Chea a pris la responsabilité du bureau K-33.

15 J'ai déjà dit dans mon audition qu'il est venu se charger de ce

16 bureau. Il est venu au moment où les troupes vietnamiennes sont

17 entrées au Cambodge.

18 Lorsque Hu Nim a été arrêté, c'est Yun Yat qui l'a remplacé.

19 Lorsque les troupes vietnamiennes sont arrivées au Cambodge, en

20 1979, c'est alors que Nuon Chea est venu remplacer Yun Yat.

21 Je ne me souviens pas de la date exacte. C'est ce dont je me

22 souviens.

23 Le ministère était d'abord dirigé par Hu Nim. Puis, à la fin de

24 1977, c'est Yun Yat qui l'a remplacé. Et, ensuite, en 1979, lors

25 de l'arrivée des troupes vietnamiennes... que Nuon Chea a pris la

53

1 charge de ce ministère.

2 M. LYSAK:

3 Je vous remercie, Monsieur le témoin.

4 Le Bureau des coprocurateurs tient à vous remercier d'avoir répondu

5 à nos questions.

6 Monsieur le Président, nous n'avons plus de questions.

7 [11.51.58]

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 La parole est maintenant aux coavocats principaux des parties

10 civiles.

11 Me PICH ANG:

12 Merci, Monsieur le Président.

13 Bonjour, Mesdames, Messieurs les juges.

14 J'aimerais céder la parole à Me Lor Chunthy et Me Beini Ye, qui

15 vont interroger ce témoin.

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Oui, allez-y.

18 INTERROGATOIRE

19 PAR Me LOR CHUNTHY:

20 Merci, Monsieur le Président.

21 Bonjour, Mesdames, Messieurs les juges.

22 Bonjour à tous ici, au prétoire, et dans la galerie.

23 Et bonjour à ceux qui suivent ces débats par des moyens

24 audiovisuels.

25 Bonjour, Monsieur Khiev En.

54

1 J'ai un certain nombre de questions à vous poser concernant ce
2 que vous avez vu et vécu.

3 Q. Tout d'abord, j'ai une question concernant l'évacuation des
4 habitants des villes. Tout à l'heure, l'Accusation vous a
5 interrogé concernant cette évacuation.

6 J'aimerais vous demander si vous saviez quels étaient les motifs
7 justifiant l'évacuation des populations, et tout particulièrement
8 celle de Phnom Penh?

9 [11.54.38]

10 M. KHIEV EN:

11 R. Si vous voulez savoir si j'étais au courant des motifs
12 derrière l'évacuation de Phnom Penh, cela dépasse mes
13 connaissances.

14 Comme je l'ai indiqué dans mes réponses, lors de la prise de
15 Phnom Penh, j'étais encore à la campagne. Je n'ai appris la
16 victoire que par l'intermédiaire d'autres personnes. J'ai appris
17 qu'on évacuait des populations, mais on ne m'a pas expliqué les
18 raisons.

19 J'ai simplement constaté à cette époque que des résidents des
20 villes de province ont également été évacués vers les campagnes.
21 Je ne savais même pas que Phnom Penh était évacué. Je savais
22 simplement que des résidents des villes de province arrivaient
23 dans les campagnes.

24 Q. Tout à l'heure, ce matin, vous avez dit avoir été transféré à
25 Phnom Penh. Rappelez-vous... à quel moment exactement vous êtes

1 arrivé à Phnom Penh?

2 [11.56.20]

3 R. J'ai été transféré à Phnom Penh - j'ai d'ailleurs déjà répondu
4 à cette question -, c'était vers la fin de 1975 ou le début de
5 1976; je ne me souviens pas de la date exacte. Mais, lorsque je
6 suis arrivé à Phnom Penh, on m'a envoyé à un bâtiment qui se
7 trouvait proche du Palais royal, et c'était vers la fin de la
8 saison des pluies parce que je sentais que le vent venait du
9 nord-ouest; c'était peut-être fin 75 ou début 76.

10 [11.57.13]

11 Q. Lorsque vous êtes arrivé à Phnom Penh, peu de temps après,
12 vous avez été affecté au Ministère de la propagande et de
13 l'information; avez-vous reçu une formation quelconque avant d'y
14 aller?

15 R. Lorsque je suis arrivé au Ministère de la propagande et de
16 l'information, on m'a apporté une formation technique, et
17 purement technique. On nous a expliqué comment utiliser les
18 téléscripateurs.

19 Le bureau de la "téléscription" était divisé en plusieurs
20 parties: il y avait une partie chargée des réparations, une autre
21 partie, des dactylographies, et aussi une section chargée de la
22 diffusion. Et moi j'étais affecté à la réparation des machines à
23 écrire, et par la suite je devais également capter des
24 informations.

25 On nous a formés à l'usage des téléscripateurs pendant trois mois.

56

1 C'était une formation théorique suivie d'une pratique de trois
2 mois. J'ai appris, donc, ces aspects techniques. Nous souhaitions
3 être en mesure de faire ce travail, et donc il fallait maîtriser
4 le sujet. En tout, donc, j'ai reçu trois mois de formation
5 technique suivis de trois mois de formation pratique.

6 [11.59.41]

7 Q. Qui étaient vos formateurs pendant cette formation?

8 R. Les formateurs étaient chinois. Ils étaient envoyés par la
9 Chine.

10 Q. Pendant combien de temps est-ce que ces formateurs ont assuré
11 votre formation? Pendant trois mois ou six mois?

12 R. Ces formateurs étaient envoyés au Cambodge pour assurer une
13 formation de six mois. Ils nous enseignaient la théorie ainsi que
14 la pratique.

15 Q. Combien de personnes ont suivi la formation avec vous? Et d'où
16 provenaient-elles?

17 R. À ce moment-là, les personnes suivant la formation venaient de
18 différents endroits. La formation était d'ailleurs divisée en
19 plusieurs classes. Dans mon groupe, il y avait une quinzaine
20 d'étudiants - je ne me souviens pas du nombre exact -, nous
21 étions entre dix et quinze dans chaque classe.

22 [12.01.52]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Merci.

25 C'est l'heure de suspendre l'audience pour le déjeuner.

57

1 L'audience sera suspendue jusqu'à 13h30.

2 Huissier d'audience, veuillez vous occuper du témoin afin qu'il
3 puisse se reposer pendant la pause déjeuner et faire en sorte
4 qu'il soit ici avant 13h30.

5 La défense de Nuon Chea, vous avez la parole.

6 Me PAUW:

7 Merci, Monsieur le Président.

8 M. Nuon Chea souffre de maux de tête, de douleurs lombaires et de
9 difficultés à se concentrer. Il souhaite suivre les débats de cet
10 après-midi depuis sa cellule de détention temporaire. Le document
11 de renonciation est prêt.

12 [12.02.59]

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 La Chambre prend acte de la demande exprimée par Nuon Chea par
15 l'intermédiaire de sa défense demandant à suivre les débats pour
16 le reste de la journée à distance, par des moyens audiovisuels,
17 pour des raisons de santé.

18 La Chambre fait droit à la demande de Nuon Chea, qui pourra
19 suivre les débats depuis la cellule de détention temporaire pour
20 le reste de la journée. Il a renoncé expressément à son droit à
21 être présent au prétoire.

22 La défense de Nuon Chea devra soumettre le document de
23 renonciation signé par M. Nuon Chea.

24 Les équipes audiovisuelles devront mettre en place les liens
25 nécessaires permettant à M. Nuon Chea de suivre les débats depuis

58

1 la cellule de détention temporaire pour le reste de la journée.
2 [12.04.10]
3 Gardes de sécurité, veuillez raccompagner les accusés aux
4 cellules de détention temporaire, d'où M. Nuon Chea pourra suivre
5 les débats cet après-midi, et raccompagner M. Khieu Samphan, ici,
6 avant 13h30.
7 L'audience est suspendue.
8 (Suspension de l'audience: 12h04)
9 (Reprise de l'audience: 13h31)
10 M. LE PRÉSIDENT:
11 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.
12 [13.32.30]
13 Avant de céder la parole aux coavocats principaux des parties
14 civiles, qui vont continuer à interroger ce témoin...
15 (Discussion entre les juges)
16 [13.33.46]
17 La Chambre fera une annonce concernant les arguments soumis par
18 oral à un moment ultérieur, une fois que cette déclaration sera
19 prête.
20 La parole est à la Partie civile.
21 Vous avez la parole. Allez-y.
22 Me LOR CHUNTHY:
23 Merci, Monsieur le Président.
24 Bonjour.
25 Q. Monsieur le Président, j'ai encore des questions...

59

1 [L'interprète se reprend:] Monsieur le témoin, j'ai encore des
2 questions à vous poser.

3 Avant le déjeuner, je vous ai posé une question concernant les
4 personnes qui ont été choisies pour participer à la formation.
5 Quels étaient les critères de sélection de ces participants?

6 [13.35.05]

7 M. KHIEV EN:

8 R. Merci, Monsieur le Président.

9 Cette question est liée à une autre question qu'on m'a déjà
10 posée. Donc, j'aimerais savoir si vous faites référence à la
11 formation technique. De quelle formation parlez-vous?

12 Q. Quels étaient les critères de sélection des participants à la
13 formation?

14 Si telle ou telle personne était choisie, sur la base de quels
15 critères était-elle choisie? Est-ce que c'était sur la base de
16 son statut social, par exemple?

17 R. D'après mes connaissances et d'après ce que j'ai vécu, avant
18 d'être choisies comme chefs, on les choisissait parmi les classes
19 inférieures. Il y avait plusieurs catégories et la classe basse
20 faisait référence à la classe des pauvres.

21 Moi, j'étais affecté à ce poste. Je ne savais pas très bien sur
22 la base de quels critères j'ai été sélectionné, mais je n'avais
23 rien à cacher dans ma biographie. Je savais déjà que ceux qui
24 étaient instruits avaient moins de chances d'être sélectionnés.
25 Et moi-même je me suis efforcé à bien faire mon travail.

60

1 [13.37.24]

2 Q. Merci.

3 Comment s'appelait cette classe sociale? S'appelait-elle la
4 classe paysanne ou classe ouvrière? Et, ces participants à cette
5 formation, sont-ils tous restés au Ministère de la propagande ou
6 ont-ils été envoyés dans d'autres ministères?

7 R. Est-ce que vous m'interrogez concernant des événements au sein
8 de mon ministère ou dans d'autres ministères?

9 En ce qui concerne mon ministère, je peux vous dire que, après la
10 formation, ces personnes y ayant participé ont continué à
11 travailler au sein de ce même ministère.

12 Pour ce qui est des autres ministères, je ne peux rien vous dire.

13 Q. Vous avez dit qu'on sélectionnait des participants pour ces
14 formations. Je voudrais savoir si par la suite ils sont tous
15 restés au Ministère de la propagande ou s'ils sont allés
16 ailleurs?

17 Par exemple, si vous suiviez une formation de six mois au
18 fonctionnement des télégrammes, est-ce que ces personnes, une
19 fois formées, pouvaient être envoyées dans d'autres ministères ou
20 sont-ils tous restés à votre ministère?

21 [13.39.30]

22 R. La formation a eu lieu au sein du ministère, mais il y avait
23 une spécialisation, et ceux qui se spécialisaient dans la
24 dactylographie ne suivaient que cette partie-là de la formation,
25 et ainsi de suite. Nous avions, donc, des spécialisations

61

1 différentes. Deux ou trois personnes se spécialisaient pour
2 acquérir une compétence précise.

3 Q. Merci.

4 Je vais revenir un peu en arrière. Avant la libération de Phnom
5 Penh, où vous trouviez-vous? Vous étiez à Kampong Chhnang, mais à
6 quel endroit?

7 R. Je pense en avoir déjà parlé ce matin.

8 Avant le 17 avril, à ce moment-là, je n'étais même pas au courant
9 de la libération et de la victoire. Ce n'est que par la suite
10 qu'on m'a dit: "C'est terminé, Phnom Penh a été libérée."

11 Nous étions proches de la rivière et nous avons été transférés
12 vers un point de rassemblement; c'était dans le district de
13 Kampong Leang, dans la province de Kampong Chhnang, qui était mon
14 village natal.

15 [13.41.42]

16 Q. Alors que vous travailliez à cet endroit, avez-vous rencontré
17 certains des hauts dirigeants? Sont-ils venus organiser ou tenir
18 une réunion pour prendre des décisions quelconques?

19 R. Lorsque j'étais à cet endroit, mon supérieur direct présidait
20 les réunions.

21 C'était des réunions de compagnies; sinon, c'était le bataillon
22 de district... qui nous dirigeait et qui présidait la réunion.

23 C'est tout.

24 Q. Merci.

25 Vous avez dit qu'au moment de l'évacuation vous étiez chargé

1 d'accueillir ces personnes évacuées. Vous les avez accueillies et
2 placées dans les différentes communes. Une fois... avoir placé ces
3 évacués, a-t-on créé des coopératives? Et quelles étaient les
4 tâches confiées à ces évacués?

5 R. D'après ce que j'ai vu et su concernant l'évacuation des
6 populations des provinces, bien, nous les avons aidées à
7 rejoindre les coopératives.

8 Mais je ne suis pas resté aux côtés des personnes qui habitaient
9 dans les coopératives; c'était les chefs de village et les chefs
10 de commune qui s'en chargeaient. D'après mes connaissances, on
11 leur a demandé de creuser des canaux ou de construire des
12 barrages.

13 [13.44.42]

14 Q. Merci.

15 Et, à ce moment-là, avez-vous entendu parler du Peuple nouveau ou
16 du peuple du 17-avril et du Peuple de base?

17 R. Oui, j'ai entendu ces termes. J'ai entendu les termes "peuple
18 du 17-avril" ou "Peuple de base", c'est-à-dire le Peuple ancien.

19 Comme je l'ai indiqué tout à l'heure, lorsque j'étais à Phnom
20 Penh, Nuon Chea a dit qu'il fallait cesser d'employer ces termes
21 et d'essayer de ne pas faire de distinction entre le Peuple
22 ancien et le Peuple nouveau. Mais à cette époque-là, oui, j'ai
23 entendu ces termes.

24 Q. En entendant ces termes, avez-vous compris ces catégories? Et
25 comment est-ce que la distinction entre ces catégories de

63

1 personnes se reflétait sur le terrain?

2 [13.46.30]

3 R. Une fois qu'on a organisé... les personnes, je n'étais plus au
4 courant, car moi je faisais partie des forces militaires.

5 Et lorsque... et, avant d'aller à Phnom Penh, j'ai également
6 travaillé à la construction de digues et de barrages au sein de
7 mon unité. Et ces personnes-là y travaillaient également.

8 Q. Merci.

9 Je vais passer à un autre sujet.

10 Lors de votre arrivée à Phnom Penh, vous avez travaillé au
11 Ministère de la propagande et, à ce moment-là, vous n'avez connu
12 que Phoas, qui... par la suite, vous avez su, était Hu Nim, le
13 ministre.

14 Lorsque le ministère était sous la direction de Hu Nim, quelle
15 était la structure administrative? Par exemple, il pourrait y
16 avoir des services consacrés aux nouvelles, aux nouvelles
17 étrangères, à la documentation. Pouvez-vous nous dire qui était
18 le chef de chaque service au sein de ce ministère?

19 R. Pour ce qui est de la structure administrative du ministère,
20 je ne peux vous donner de détails. Je ne me souviens pas de tout.
21 Je ne connaissais que mon propre service et le travail que
22 j'avais à faire, moi. Comme vous le savez, à ce moment-là, nous
23 essayions de nous occuper de nos propres affaires. On ne se
24 mêlait pas des affaires des autres.

25 [13.49.11]

64

1 Q. Merci.

2 Au Ministère de la propagande, les dirigeants ont été remplacés.

3 Après Hu Nim, il y avait eu Yun Yat, et par la suite Nuon Chea.

4 Le ministère était donc sous la direction de Hu Nim, puis Yun

5 Yat, puis Nuon Chea. Y a-t-il eu des changements au sein du

6 ministère correspondant à ces changements de direction?

7 R. Je risque de donner une réponse plutôt longue. Je vais essayer
8 d'être bref.

9 Lorsque j'ai commencé à y travailler, Hu Nim était le

10 responsable. À ce moment-là, il n'y avait pas assez à manger,

11 mais je ne sais pas pendant combien de temps exactement on

12 "manquait" de nourriture. Il y avait un problème de manque de

13 vivres à ce moment-là.

14 Après, d'après mes souvenirs, parfois, nous avions du pain avec

15 la nourriture qu'on mangeait au sein du ministère. Plus tard,

16 nous avions du riz. Ça, c'était quand le ministère était dirigé

17 par Nuon Chea.

18 [13.51.26]

19 Je ne peux parler de la situation des gens en dehors du

20 ministère. Là, je vous parle de ce qui s'est produit au sein du

21 ministère. Nous mangions un dessert tous les dix jours. Et ça

22 c'était bien plus qu'en théorie; c'était de la pratique, c'était

23 la réalité, et ce, jusqu'à l'arrivée des Vietnamiens, lorsque

24 nous nous sommes enfuis.

25 C'était comme ça. Au début, il y avait un manque de nourriture,

65

1 et puis, plus tard, on mangeait à notre faim.

2 Q. Merci.

3 Concernant la structure hiérarchique du ministère, j'aimerais
4 savoir si la structure hiérarchique restait la même sous la
5 direction de Hu Nim, de Yun Yat et de Nuon Chea, ou est-ce qu'on
6 a réorganisé le ministère avec des réaffectations lorsque la
7 direction a changé?

8 Ou est-ce que des membres du personnel du ministère ont disparu
9 suite à ces changements de direction?

10 [13.53.27]

11 R. D'après mes connaissances, dans mon service, il y avait des
12 membres des forces de l'Est et j'étais le seul qui venait de
13 l'Ouest.

14 Donc, les autres venaient des forces de l'Est. Mais, après la
15 formation technique et le retrait de Hu Nim, je ne savais pas
16 très bien ce qui se passait, mais les membres de ces forces-là
17 ont été retirés. C'est ce que j'ai constaté. J'ai vu qu'ils
18 avaient été retirés, mais moi je me suis concentré sur mon
19 travail.

20 Lorsque Yun Yat est venue remplacer Nim, elle pourvoyait au poste
21 vacant. Les membres de mon groupe... qui ont rejoint mon groupe
22 venaient surtout du Sud-Ouest, et c'est moi qui les ai formés.
23 Moi j'ai été formé par un instructeur chinois et, par la suite,
24 c'est moi qui ai formé ces personnes, ces... qui venaient du
25 Sud-Ouest pour qu'ils puissent travailler dans mon groupe. C'est

66

1 ce que j'avais à faire. Je ne savais pas quel était le sort de
2 ceux qui avaient été retirés.

3 Concernant la structure, lorsque les gens de l'Est ont disparu,
4 ils ont été remplacés par des gens venant du Sud-Ouest. J'en ai
5 donc conclu que toutes les personnes ayant fait partie du même
6 réseau avaient été retirées. C'est ainsi que j'ai compris la
7 structure à cette époque.

8 J'étais le seul qui venait de l'Ouest. J'y suis donc resté. J'en
9 ai parlé aussi dans mon audition de témoin.

10 [13.56.34]

11 Q. Merci.

12 J'ai une autre question concernant ce sujet.

13 Après la disparition de Yun Yat, pourquoi Nuon Chea est-il venu
14 prendre en charge le ministère?

15 R. Après que Nuon Chea soit venu remplacer Yun Yat, je ne savais
16 pas ce qui se passait.

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Maître, allez-y.

19 Me PAUW:

20 Je vous remercie, Monsieur le Président.

21 Dans la traduction anglaise, nous avons entendu que Nuon Chea
22 "ait" pris les fonctions après la disparition de Yun Yat, et ce
23 n'est pas ainsi que les faits sont présentés dans le dossier.

24 Je tenais juste à le signaler.

25 [13.57.50]

67

1 Me LOR CHUNTHY:

2 Monsieur le Président, la question que j'ai posée au témoin est
3 la suivante: pourquoi Nuon Chea est-il venu remplacer Yun Yat au
4 Ministère de la propagande? J'aimerais connaître les raisons de
5 son arrivée.

6 M. LE PRÉSIDENT:

7 Veuillez reposer la question.

8 Me LOR CHUNTHY:

9 Merci, Monsieur le Président.

10 Q. Rapidement, Monsieur le témoin, pour quelles raisons Nuon Chea
11 est-il venu remplacer Yun Yat?

12 M. KHIEV EN:

13 R. Je ne savais pas pourquoi Nuon Chea a remplacé Yun Yat.

14 [13.58.52]

15 Q. Merci.

16 Vous avez dit qu'il y avait des personnes de l'Est, du Sud-Ouest
17 et de l'Ouest. Qui étaient les personnes qui venaient de l'Est?
18 Et qui étaient celles qui venaient du Sud-Ouest?

19 R. Je faisais référence à mes collègues qui travaillaient avec
20 moi et qui ont assisté à la formation initiale. Il n'y avait
21 personne du Sud-Ouest. Il n'y avait que des gens de l'Est, et
22 moi-même j'étais le seul qui venait de l'Ouest.

23 Après que Hu Nim ait été retiré - pour des raisons que j'ignorais
24 -, ces personnes ont également été retirées. Lorsque Yun Yat est
25 venue le remplacer, les membres des forces du Sud-Ouest sont

68

1 venus suivre la formation, et il ne restait plus que moi qui
2 venais de l'Ouest. J'ai essayé, donc, de travailler dur, de me
3 concentrer sur mon travail puisque tous les autres avaient été
4 retirés.

5 C'est ce que je voulais dire en parlant de ces personnes
6 différentes qui venaient de zones différentes.

7 [14.01.02]

8 Q. Merci.

9 Savez-vous qui était le chef de la zone du Sud-Ouest?

10 R. Je ne l'ai jamais rencontré.

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Je constate que la Défense se manifeste.

13 Je vous en prie, Maître.

14 Me GUISSÉ:

15 Je vous remercie, Monsieur le Président.

16 Bonjour. Bonjour à Mesdames et Messieurs de la Chambre et à
17 l'ensemble des parties.

18 J'objecte, à ce stade, des questions de mon confrère de la Partie
19 civile, parce que, jusqu'à présent, nous étions encore sur la
20 question du Ministère de la propagande. Mais là nous nous
21 dirigeons vers la zone Sud-Ouest, qui ne fait pas partie du cadre
22 du premier procès... et qui, à mon sens, n'est pas pertinent dans
23 le cadre de la ligne de questionnement de mon confrère.

24 [14.02.31]

25 Me LOR CHUNTHY:

69

1 En fait, la question est en rapport avec la déposition faite par
2 le témoin lui-même. C'est la raison pour laquelle j'ai posé cette
3 question.

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 Maître, je vous en prie, passez à la suite.

6 Le témoin a déjà répondu à cette question.

7 Me LOR CHUNTHY:

8 Q. Quand vous êtes allé travailler au Ministère de la propagande,
9 avez-vous jamais assisté à un congrès du Parti?

10 Et, si oui, à quel endroit?

11 M. KHIEV EN:

12 R. Je n'ai jamais assisté à un congrès du Parti. J'ai assisté à
13 d'autres réunions de niveau moins élevé; en l'occurrence, des
14 réunions de petites tailles. Mais, pour ce qui est des congrès,
15 je n'y ai jamais assisté. En fait, je m'occupais des affaires de
16 ma section. Nous avons des activités à mener à bien au quotidien
17 au sein de ma section, raison pour laquelle je n'osais pas
18 quitter mon lieu de travail.

19 [14.04.37]

20 Me LOR CHUNTHY:

21 Monsieur le Président, si vous m'y autorisez, j'aimerais
22 présenter le document E3/1550 - en khmer, 00006662; en anglais,
23 00249844; et en français, 00766902.

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Vous avez cité des cotes, mais de quel document s'agit-il

70

1 exactement?

2 Me LOR CHUNTHY:

3 Ce matin, le coprocurateur a aussi présenté ce document; il s'agit
4 des aveux de Hu Nim.

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Je vous en prie, allez-y.

7 [14.05.54]

8 Me LOR CHUNTHY:

9 J'aimerais donner lecture d'un extrait des aveux de M. Hu Nim:

10 "Récemment, après une réunion de vie, qui a eu lieu à l'école de
11 Borei Keila en novembre 76, j'ai entendu le cadre Chhay parler de
12 Phouk Chhay et de l'organisation d'un nouveau parti." Fin de
13 citation.

14 Q. À ce sujet, j'aimerais vous demander d'indiquer si vous avez
15 entendu parler de cela.

16 M. KHIEV EN:

17 R. Je n'en sais rien. C'était les affaires de l'échelon supérieur
18 et des gens du Parti. Moi, j'étais à un niveau inférieur et je
19 m'occupais principalement d'un travail technique et je n'avais
20 rien à voir avec ce genre de choses.

21 Q. Ce matin, vous avez dit avoir eu sous les yeux le magazine

22 "Étendard révolutionnaire" au ministère.

23 Quand vous avez vu ces revues, les avez-vous lues? Est-ce que

24 vous vous rappelez leur présentation, leur aspect général? À quoi

25 ressemblait cette revue?

71

1 [14.08.16]

2 R. Je ne me souviens pas bien, mais j'ai effectivement eu sous
3 les yeux la revue "Étendard révolutionnaire". Quant à la
4 présentation de cette revue, je ne m'en souviens pas. Cela dit,
5 bien entendu, à l'époque, j'ai vu ces revues. Elles étaient
6 destinées à être lues par mes collègues, mais je n'y ai guère
7 accordé d'attention. Je n'ai pas pris la peine d'examiner le
8 format précis de ces revues.

9 Q. Je passe à autre chose.

10 Quand vous avez participé à des formations concernant les
11 télégrammes, à la fin de ces formations, on vous a confié
12 certaines tâches. Quelles étaient ces tâches? Vous a-t-on jamais
13 donné instruction de préparer des télégrammes pour d'autres
14 ministères?

15 [14.09.58]

16 R. Un jour, un membre du personnel de ma section a été emmené et
17 j'ai dû continuer de former les nouveaux venus. Au début, j'étais
18 affecté à la section de la réparation des télégraphes.

19 Concernant le travail de dactylographie des télégrammes, ce
20 n'était pas ma tâche principale. Cela dit, puisque j'étais
21 partiellement affecté à cette section, j'ai aussi appris à taper
22 à la machine. J'ai donc parfois appris à dactylographier des
23 télégrammes. Il y a eu des formations organisées sur le tas, et,
24 là aussi, j'ai continué d'apprendre à dactylographier ces
25 télégrammes.

1 J'ai beaucoup étudié par moi-même. Quand les formateurs étrangers
2 sont venus, je n'ai pas suivi de formation spécifique concernant
3 la dactylographie. J'étais chargé, de manière générale, de la
4 réparation des télégraphes, mais par la suite j'ai appris par
5 moi-même à taper. J'ai été formé sur le tas et j'ai aussi passé
6 du temps à me former moi-même.

7 Concernant certains de mes collègues qui ont été retirés, pour la
8 plupart d'entre eux, ils venaient de l'ancienne zone Ouest. À
9 l'époque, nous étions censés nous occuper de notre travail
10 principal, en l'occurrence, la réparation des télégraphes. Mais,
11 par la suite, j'ai dû moi-même apprendre à taper.

12 [14.12.00]

13 Q. En ce qui concerne les communications au moyen d'un messenger,
14 je prends un exemple: si le Ministère de la propagande devait
15 envoyer un message à un autre ministère, dans ce genre de cas,
16 est-ce que vous avez été amené à envoyer des messages à d'autres
17 ministères? Et, si oui, par quel procédé avez-vous envoyé ces
18 messages aux ministères?

19 R. J'ai déjà répondu à cette question.

20 En général, quand un document était imprimé, je le récupérais et
21 je veillais à ce qu'il soit retranscrit. Ensuite, ce document
22 était envoyé à la section chargée de l'envoi vers l'extérieur,
23 qui s'occupait de faire parvenir le message à son destinataire et
24 au bureau pertinent. Je ne savais pas à qui ces messages étaient
25 envoyés.

1 Q. Pendant la période où vous travailliez avec Hu Nim, est-ce que
2 vous connaissiez son fils?

3 R. D'après mes souvenirs, je connaissais seulement Som. Je ne
4 savais pas qu'il était le fils de Hu Nim; ce n'est qu'après que
5 j'ai appris qu'il était le fils de Hu Nim. J'y suis resté un
6 certain temps, et finalement j'ai compris qu'il était le fils de
7 Hu Nim.

8 [14.14.45]

9 Q. Avez-vous jamais été témoin de la "défroction" forcée de
10 moines?

11 R. À ce sujet, j'en ai parlé avec les enquêteurs qui m'ont
12 interrogé, et j'ai dit à ce moment-là que des moines avaient été
13 défroqués. J'en ai entendu parler.

14 Dans mon village natal, les gens en parlaient aussi, car il y
15 avait un mouvement révolutionnaire à l'époque qui datait du début
16 des années 70. Ce mouvement s'est propagé et a atteint mon
17 village. Et, à ce moment-là, les moines ont dû se défroquer. Ça,
18 c'est un fait, et j'en ai eu connaissance. Cela s'est produit
19 également dans mon village natal.

20 Q. Avez-vous jamais entendu parler d'une politique applicable aux
21 mauvais éléments? Quelle était la signification de cette
22 politique? Comment a-t-elle été appliquée et jusqu'à quel moment?

23 [14.17.14]

24 R. Je réfléchis à ma réponse. Je n'ai pas bien saisi la question
25 relative aux mauvais éléments. Je ne sais pas bien ce que vous

74

1 voulez savoir. Vous parlez de mauvais éléments, mais je n'ai pas
2 bien saisi. Je ne sais pas par où commencer.

3 Q. Dans ce cas-là, je passe à autre chose, car il m'est un peu
4 difficile de donner des explications concernant les termes
5 consacrés utilisés sous le Kampuchéa démocratique; il y avait, à
6 l'époque, un certain jargon qui n'est pas toujours facile à
7 comprendre.

8 À l'époque du Kampuchéa démocratique, vous étiez à Phnom Penh,
9 étiez-vous au courant de l'existence d'un bureau de la sécurité à
10 Phnom Penh?

11 R. J'ai seulement entendu parler d'un centre de sécurité à Phnom
12 Penh, mais je ne l'ai jamais vu de mes propres yeux. J'ai entendu
13 des amis parler de l'existence d'un centre de sécurité, mais je
14 ne savais pas où il se trouvait. J'ignorais où il était situé.
15 J'ai juste entendu mes amis en parler.

16 Q. Ce matin, vous avez mentionné le Bureau 870. Quelle était la
17 fonction de ce bureau et où avait-il son siège?

18 R. J'ai entendu parler du Bureau 870, mais je n'ai jamais vu ce
19 bureau et j'ignorais où il se trouvait. Tout ce que je savais,
20 c'était que ce bureau était l'endroit où travaillaient les hauts
21 dirigeants.

22 [14.20.16]

23 Me LOR CHUNTHY:

24 Monsieur le Président, j'en ai terminé pour ma part.

25 J'aimerais laisser la parole à mes confrères pour la poursuite de

75

1 l'interrogatoire.

2 Merci au témoin d'avoir répondu.

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Merci, Maître.

5 Le coavocat international a à présent la parole.

6 INTERROGATOIRE

7 PAR Me YE:

8 Merci.

9 Bon après-midi à toutes et à tous.

10 Bon après-midi, Monsieur Khiev En. Je suis une avocate
11 internationale des parties civiles et j'ai quelques questions à
12 vous poser.

13 [14.21.04]

14 Q. Commençons par la période précédant celle où vous avez
15 travaillé au Ministère de la propagande et de l'information. Ce
16 matin, vous avez dit avoir été soldat et membre d'une milice.
17 Ma question est la suivante: quel âge aviez-vous lorsque vous
18 avez été contraint de rejoindre le mouvement révolutionnaire?

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 Témoin, veuillez attendre.

21 La parole est à la Défense.

22 Me KARNAVAS:

23 Bon après-midi, Monsieur le Président. Bonjour à tous.

24 Il y a peut-être une erreur, mais je pense que le témoin a dit ne
25 pas avoir été contraint de rejoindre la révolution. Il a dit que

76

1 son village avait été détruit par les bombardements, que sa
2 maison avait brûlé, et qu'il avait rejoint la révolution
3 volontairement, sans y être forcé.

4 Peut-être que la question portait sur le fait que le témoin a été
5 forcé par les bombardements, mais, autrement, j'ai une objection.

6 [14.22.21]

7 Me YE:

8 D'après ce que j'ai noté ce matin, le témoin a dit qu'il n'avait
9 pas rejoint la révolution volontairement, mais qu'il l'avait fait
10 sous la contrainte, qu'il avait été forcé par les forces khmères
11 rouges.

12 Peut-être que le témoin pourra préciser à nouveau.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Témoin, veuillez répondre à la question.

15 M. KHIEV EN:

16 R. Permettez-moi de préciser.

17 Sur le moment où j'ai rejoint la révolution, c'était en 1973, à
18 l'époque où les soldats de Lon Nol étaient attaqués par les
19 forces révolutionnaires. À ce moment-là, ma maison et tout mon
20 village ont été réduits en cendres. C'était la situation qui
21 prévalait à l'époque. Quand les gens sont rentrés dans leur
22 village, ils n'ont vu que des cendres parce que leurs maisons
23 avaient brûlé.

24 [14.23.51]

25 Même devant ce spectacle de maisons brûlées, nous ne voulions pas

1 rejoindre le mouvement révolutionnaire. Mais il y avait aussi les
2 difficultés que connaissaient nos parents. Donc, je n'avais pas
3 le désir de rejoindre la révolution. Quand nos maisons ont brûlé,
4 nous n'avons pas non plus voulu rejoindre la révolution, parce
5 que je devais m'occuper de mes parents.

6 Mais, à l'époque, la situation était très difficile. Ils avaient
7 besoin de gens pour travailler et j'ai décidé d'entrer dans la
8 milice du village. Au départ, j'avais l'intention de devenir
9 infirmier, mais, par la suite, compte tenu de la situation de mon
10 village, j'ai voulu quitter mon village parce que je ne voulais
11 pas assister aux épreuves que devaient traverser les villageois.

12 [14.25.14]

13 Et, comme il y avait un manque de forces au niveau de la
14 province, au niveau du secteur, ils avaient besoin de forces du
15 district. Et cela a été confié aux rangs inférieurs de
16 l'administration; autrement dit, le district demandait des forces
17 à la commune. Compte tenu de l'urgence, j'ai dû rejoindre la
18 révolution, mais je ne l'ai pas fait volontairement. C'est la
19 situation qui m'y a contraint à l'époque.

20 Me YE:

21 Q. À l'époque, quand vous avez rejoint le mouvement, quel âge
22 aviez-vous?

23 R. Je ne sais plus quel âge j'avais à l'époque, quand j'ai
24 rejoint la révolution. Je devais avoir environ 17 ans en 1970.
25 Puis, en 1973, je devais être deux ou trois ans plus âgé. J'avais

78

1 deux ou trois ans de plus que 17 ans. Mais, au début, quand j'ai
2 rejoint la révolution, je n'ai pas fait attention à mon âge.
3 Mais, en 1970, je devais avoir environ 17 ans.
4 [14.27.07]

5 Q. Aux fins d'éclaircissement, vous êtes né en 1958, n'est-ce
6 pas?

7 R. Au sujet de cette date, voici ce que j'aimerais préciser. Si
8 l'on regarde ma carte d'identité, on voit que ma date de
9 naissance est 1958; c'est ce que j'ai indiqué. Mais, en fait, je
10 suis né durant l'année du serpent. Et si l'on fait le calcul, sur
11 la base du calendrier khmer, ça devait être en 52 ou 53, mais la
12 date qui figure sur ma carte d'identité est différente.

13 Q. Cela explique peut-être pourquoi l'âge qui était le vôtre, tel
14 que je l'ai calculé, était différent, s'agissant du moment où
15 vous être entré dans le mouvement.

16 Passons à la période où vous travailliez au Ministère de la
17 propagande et de l'information. D'après ce que vous avez dit,
18 après la disparition de certains de vos collègues, vous avez
19 commencé à apprendre à taper des télégrammes. Quel était le
20 contenu de ces télégrammes?

21 R. Tous ceux qui devaient apprendre à dactylographier, dont
22 moi-même, eh bien, certains n'ont eu qu'à apprendre l'alphabet -
23 a, b, c, d -, après quoi, ils étaient en mesure de taper.
24 Moi-même, je n'ai pas beaucoup étudié, mais je connaissais
25 l'alphabet. Mais je ne le maîtrisais pas bien. Je le connaissais

79

1 sans plus et j'avais certaines capacités de lecture.

2 [14.30.00]

3 Pour ce qui est des participants aux formations, ils apprenaient

4 essentiellement l'alphabet. Une fois qu'ils connaissaient

5 l'alphabet, ils apprenaient à taper.

6 C'est ainsi que fonctionnait la formation. On nous demandait de

7 reconnaître les différentes touches du clavier, au toucher. C'est

8 ainsi que la formation se déroulait à l'époque.

9 Q. Avez-vous donc dactylographié des télégrammes qui ont été
10 ensuite envoyés?

11 R. Je n'ai pas encore répondu à des questions concernant l'envoi
12 des télégrammes. Donc, permettez-moi de répondre.

13 Je me souviens que, lorsque Nuon Chea est arrivé et a pris en

14 charge le ministère, on était en mesure d'envoyer des

15 télégrammes. Pour ce qui est de la dactylographie, au sein de

16 notre service, nous ne connaissions pas le contenu des

17 télégrammes, nous ne faisions que suivre les instructions.

18 J'ignore comment cela se passait dans d'autres pays, mais au sein

19 de notre service, après avoir terminé la dactylographie, nous

20 utilisions une bande pour enregistrer les différents caractères.

21 Chaque caractère représentait une lettre de l'alphabet. Mais je

22 ne connaissais pas bien le contenu du document. Moi, je savais

23 simplement perforer la bande pour représenter l'alphabet.

24 [14.32.28]

25 Q. Vous dites vous être contenté de suivre les instructions: qui

80

1 vous donnait ces instructions concernant les télégrammes?

2 R. C'était juste avant que Yun Yat ait été retirée. Elle m'a dit
3 de former les personnes nouvellement arrivées... et que, pendant ce
4 mois-là, des télégrammes devaient être envoyés, parce que les
5 anciennes forces avaient été retirées. Donc moi je me suis
6 consacré à la formation des nouvelles forces.

7 Je ne me souviens pas de la date à laquelle on devait envoyer
8 quoi que ce soit, mais c'était juste avant le départ de Yun Yat.

9 Q. Dans la traduction anglaise, nous vous avons entendu... vous
10 dire: "avant le retrait de Yun Yat".

11 Pourriez-vous nous dire si Yun Yat a bien été retirée ou si elle
12 a simplement cessé de travailler au ministère pour d'autres
13 raisons?

14 [14.34.25]

15 R. J'ignorais les raisons de son départ du ministère et
16 j'ignorais les raisons derrière le fait que Nuon Chea l'ait
17 remplacée. C'est ainsi que cela s'est passé à l'époque.

18 Q. J'aimerais revenir à un sujet dont nous avons déjà discuté,
19 c'est-à-dire les disparitions des membres du personnel de votre
20 ministère.

21 Dans votre audition par les enquêteurs, vous avez dit que deux
22 personnes, un dénommé Som et un dénommé Hun, ont également
23 disparu.

24 Il s'agit du document E3/438, à la page, en anglais, 00375873; en
25 khmer, 00373433; et en français, 00426431.

81

1 J'aimerais vous parler d'abord du dénommé Som. S'agit-il de la
2 même personne dont vous avez parlé tout à l'heure, c'est-à-dire
3 le président ou le chef de K-33 et le fils de Hu Nim?
4 [14.36.15]

5 R. D'après mes souvenirs, il n'y avait qu'un seul dénommé Som à
6 K-33, c'était le chef du bureau K-33.

7 Q. J'aimerais que cela soit acté que Som est mentionné comme
8 prisonnier sur la liste révisée des prisonniers de S-21 dans le
9 document E3/342; les pages ERN en anglais et en khmer sont
10 00329840.

11 Il est mentionné comme étant le prisonnier numéro 5619. Il est
12 cité comme "le camarade du bureau K-33 arrêté au Ministère de la
13 propagande le 10 avril 1977 et exécuté le 20 juillet 1977".

14 J'aimerais vous parler maintenant du dénommé Hun. Est-ce que vous
15 vous souvenez dans quel bureau travaillait ce Hun?

16 R. Hun travaillait également au bureau K-33, mais on n'avait pas
17 le même travail.

18 Q. Merci.

19 La disparition de ces membres du personnel, essentiellement des
20 gens provenant de l'Est, a duré jusqu'à quand?

21 R. La disparition des personnes venant de l'Est, dans mon
22 service, a eu lieu suite à l'arrestation de Hu Nim. Ils ont été
23 retirés les uns après les autres et j'ignorais leur sort.

24 Comme je l'ai déjà indiqué, ces personnes ont été retirées et
25 remplacées par des personnes venant du Sud-Ouest. Il semblerait

82

1 qu'à cette époque il n'y avait pratiquement plus personne de
2 l'Est; ils ont tous été remplacés par des gens du Sud-Ouest. Je
3 ne savais pas ce qui se passait ailleurs et j'ignorais le sort de
4 ceux qui avaient été retirés.

5 [14.39.21]

6 Q. Ces disparitions du personnel du Ministère ont-elles continué
7 à l'arrivée de Yun Yat et ont-elles continué avec l'arrivée de
8 Nuon Chea?

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Témoin, veuillez attendre.

11 La défense de Nuon Chea, vous avez la parole.

12 Me PAUW:

13 Merci, Monsieur le Président.

14 Pour ne pas induire en erreur le témoin, est-ce que l'avocate des
15 parties civiles pourrait décliner sa question en plusieurs
16 parties?

17 [14.40.13]

18 Me YE:

19 Q. Voici la première partie de ma question: est-ce que les
20 disparitions des membres du personnel du ministère ont continué
21 une fois que Yun Yat était en charge du Ministère?

22 M. KHIEV EN:

23 R. Lorsque Yun Yat a repris la direction du Ministère, les
24 disparitions se sont arrêtées pendant assez longtemps, parce que
25 ceux qui avaient été retirés étaient déjà partis et avaient été

83

1 remplacés par d'autres gens. C'était donc tranquille. C'était la
2 situation dans mon service. Je ne peux pas vous dire ce qui s'est
3 passé dans d'autres services.

4 Q. Vous dites qu'elles se sont arrêtées pendant un certain temps.
5 Est-ce que vous entendez par cela que ces disparitions ont repris
6 au bout d'un certain temps?

7 [14.41.41]

8 R. Plus tard, après que j'ai formé les membres des forces du
9 Sud-Ouest, après cela, d'après mes souvenirs, personne n'a été
10 retiré. Encore une fois, je ne saurais parler des autres
11 services. Je ne vous parle que de mon service à l'intérieur
12 duquel il n'y avait plus de disparitions.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Merci.

15 Il est l'heure de marquer une pause de vingt minutes. Nous allons
16 reprendre l'audience à 15 heures.

17 Huissier d'audience, veuillez vous occuper du témoin pendant la
18 pause. Veuillez le raccompagner à 15 heures, ici.

19 L'audience est suspendue.

20 (Suspension de l'audience: 14h43)

21 (Reprise de l'audience: 15h09)

22 Reprise de l'audience.

23 La parole va être rendue à la Partie civile. Je vous en prie.

24 Mme YE:

25 Avant la pause, nous avons parlé du moment jusqu'auquel des

84

1 disparitions au ministère se sont poursuivies.

2 Q. Ma question à présent est la suivante: est-ce que ces
3 disparitions ont continué au ministère lorsque Nuon Chea en était
4 responsable?

5 M. KHIEV EN:

6 R. Quand Nuon Chea a pris la direction du bureau K-33, le
7 problème de disparition des forces a disparu... [L'interprète se
8 reprend:] le problème a cessé. Auparavant, certains de mes
9 collègues avaient disparu, mais, à compter du moment où il a
10 assumé ses fonctions, il n'y a plus eu de disparitions

11 Mme YE:

12 Monsieur le Président, pour apporter certaines précisions,
13 j'aimerais donner lecture à l'intention du témoin d'un extrait de
14 son PV d'audition - document E3/438. Je donne les ERN, en
15 anglais: 00375876; en khmer: 00373436; et en français: 00426433.

16 Ici, une question est posée au témoin, je cite:

17 "Jusqu'à quelle moment cette politique a-t-elle été mise en
18 œuvre?"

19 La réponse a été:

20 "Cette politique a existé de manière continue, même si Nuon Chea
21 a demandé qu'on ne fasse pas de distinction entre Peuple nouveau
22 et Peuple ancien. Les disparitions ont continué."

23 Fin de citation.

24 [15.13.16]

25 Q. Monsieur Khiev En, voilà donc la réponse que vous avez faite

85

1 aux enquêteurs, or, aujourd'hui, vous dite que quand Nuon Chea

2 était responsable il n'y a plus eu de disparitions.

3 Pouvez-vous préciser?

4 R. Je peux apporter des précisions.

5 Nuon Chea a assumé la direction du bureau K-33, à ce moment-là,

6 il n'y a plus eu de disparitions, mais j'ai entendu des gens de

7 l'extérieur dire qu'il y avait des disparitions qui continuaient

8 dans d'autres bureaux.

9 J'ai entendu dire que des gens étaient retirés de l'endroit où

10 ils travaillaient, mais, là où moi je travaillais, il n'y a pas

11 eu de disparitions, mais j'ai entendu parler du retrait de

12 certaines personnes dans d'autres bureaux.

13 C'est pour ça que j'ai dit que, quand Nuon Chea est arrivé là où

14 j'étais, il n'y a pas eu de disparitions. Je n'ai pas été témoin

15 de disparitions d'autres gens dans d'autres bureaux, mais j'ai

16 entendu dire que dans d'autres endroits des gens ont continué

17 d'être retirés, mais je n'en ai pas été témoin personnellement;

18 j'ai entendu d'autres en parler.

19 [15.15.07]

20 Q. Ces autres gens, de quels bureaux parlaient-ils?

21 R. Je ne me souviens pas bien.

22 Mais, à K-33, il y avait des bureaux qui étaient subordonnés au

23 ministère. Ceux qui étaient chargés de la liaison avec les

24 bureaux relevant du ministère recevaient certaines informations

25 concernant les disparitions de membres du personnel qui se

1 poursuivaient au sein de ces bureaux.

2 Q. Je passe à un autre thème déjà abordé par mon confrère, il
3 s'agit des moines qui ont été défroqués.

4 À quel moment cela s'est-il produit dans votre village? Le fait
5 que des moines aient été défroqués et envoyés sur des sites de
6 travail?

7 [15.16.36]

8 R. Je ne me souviens pas de dates exactes, mais avant que je ne
9 quitte mon village natal, avant que les soldats de Lon Nol
10 n'arrivent dans mon village, il y a eu des moines défroqués.

11 J'en ai parlé aussi aux enquêteurs.

12 Ce village, c'était un endroit où les deux forces armées
13 s'affrontaient. Pendant la journée, l'armée de Lon Nol contrôlait
14 le village, mais pendant la nuit les forces révolutionnaires
15 occupaient le terrain.

16 Pour ce qui est des moines défroqués, cela s'est produit même
17 avant l'arrivée des soldats de Lon Nol dans mon village. Il y
18 avait déjà eu des cas de moines défroqués avant l'arrivée des
19 soldats de Lon Nol. Et, quand les soldats de Lon Nol sont arrivés
20 dans le village, il y a des gens qui avaient pris l'habit, et
21 ceux-là ont à nouveau été défroqués lorsque les soldats de Lon
22 Nol ont perdu. Et cela s'est produit avant même que je ne
23 rejoigne la révolution.

24 Q. À votre connaissance, qui a ordonné à ces moines de quitter
25 l'habit?

1 R. À l'époque, je ne savais pas qui avait ordonné aux moines de
2 se défroquer, mais les révolutionnaires qui étaient chargés de
3 contrôler mon village sont les gens qui ont ordonné aux moines de
4 se défroquer, mais je ne sais pas d'où venait cet ordre. Je
5 savais qu'il s'agissait d'un ordre venant de la personne
6 responsable du mouvement révolutionnaire dans mon village.

7 Q. Cette personne a-t-elle dit pour quelle raison il fallait que
8 les moines se défroquent?

9 [15.20.02]

10 R. À l'époque, je ne savais pas pourquoi les moines devaient se
11 défroquer. Les gens n'osaient pas protester contre les ordres
12 donnés à l'époque, et si l'on ordonnait aux moines de se
13 défroquer personne n'osait protester.

14 C'était une décision qui avait été prise, et les gens n'ont pas
15 protesté, ils ont dû se conformer à la décision prise par les
16 autres.

17 Q. J'aborde le dernier thème de mon interrogatoire.

18 À quel moment vous êtes-vous marié? Était-ce durant la période du
19 Kampuchéa démocratique?

20 R. Concernant mon mariage, j'ai rencontré celle qui allait
21 devenir ma femme lorsque j'étudiais à proximité de la frontière
22 thaïlandaise. En réalité, je me suis marié à proximité de cette
23 frontière thaïlandaise.

24 Q. Était-ce avant ou après le 17 avril 1975?

25 R. Je me suis marié à proximité de la frontière thaïlandaise

88

1 après que je me suis réfugié là-bas, après avoir quitté Phnom
2 Penh, c'était en 92... en 82 ou 83; j'avais une trentaine d'année,
3 et ma femme avait 27 ans.

4 [15.23.15]

5 Mme YE:

6 Merci d'avoir répondu à mes questions. Je vous souhaite un bon
7 retour chez vous.

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Est-ce que des juges souhaitent poser des questions au témoin.
10 Juge Lavergne, je vous en prie.

11 INTERROGATOIRE

12 PAR M. LE JUGE LAVERGNE:

13 Oui, Monsieur le Président, juste une petite question.

14 Q. Monsieur le témoin, est-ce que, à votre connaissance, il
15 existait, pendant la période du Kampuchéa démocratique, des
16 services identiques à celui dans lequel vous avez travaillé au
17 Ministère de la propagande?

18 Est-ce qu'il y avait d'autres services qui étaient en charge
19 d'écouter les nouvelles internationales et de les transmettre à
20 qui de droit?

21 [15.24.19]

22 M. KHIEV EN:

23 R. Je ne sais pas s'il y avait d'autres départements de ce type,
24 mais, au sein du Ministère de la propagande et de l'information,
25 il y avait une section chargée d'écouter les émissions radio

1 d'actualité internationale.

2 Je ne sais pas ce que l'on faisait ensuite de ces informations,
3 mais on les comparait certainement aux nouvelles entendues dans
4 les émissions de radios internationales. C'est ce que j'ai
5 entendu; j'ai entendu qu'on comparait les informations que je
6 rapportais à celles qui étaient obtenus sur les ondes des radios
7 internationales.

8 Q. Si j'ai bien compris ce que vous avez dit aujourd'hui, il me
9 semblerait que ce travail ait nécessité un matériel tout à fait
10 particulier et des personnes disposant de compétences tout à fait
11 particulières.

12 Donc, je répète ma question.

13 Est-ce qu'à votre connaissance il existait d'autres matériels de
14 ce même type disponibles à Phnom Penh et est-ce qu'il y avait
15 d'autres personnes disposant des mêmes compétences à Phnom Penh?
16 Ou est-ce qu'à votre avis votre service était le seul capable
17 d'effectuer de telles prestations?

18 [15.26.15]

19 R. Il s'agit seulement d'observations de ma part. Je ne
20 connaissais pas les détails. Mais, ce que je savais, c'est qu'on
21 m'avait envoyé une machine, à savoir un téléscripneur, qui a donc
22 été envoyé à mon département pour réparer la machine. Et j'ai
23 supposé qu'il devait y avoir un service utilisant cette machine.

24 Q. Est-ce que, à un quelconque moment de votre travail au sein du
25 Ministère de la propagande, vous avez eu connaissance de liens

90

1 existant entre le Ministère de la propagande et par exemple le
2 Ministère des affaires étrangères?

3 R. Au départ, je n'étais pas au courant de la nature des
4 relations entre ces deux ministères. Mais, avant mon départ de
5 Phnom Penh, il y avait d'autres personnes qui avaient été
6 envoyées du Ministère des affaires étrangères pour nous
7 remplacer. Ces gens ont été affectés à mon département avant que
8 je ne quitte Phnom Penh.

9 [15.28.34]

10 Q. Je suppose que parmi les nouvelles internationales qui étaient
11 écoutées et qui étaient retransmises un certain nombre devait
12 concerner des déclarations faites, par exemple, par M. Khieu
13 Sampan, lorsque celui-ci s'adressait, par exemple, à des chefs
14 d'État étrangers.

15 Est-ce que vous savez si votre service transmettait certaines
16 informations au Présidium de l'État, à M. Khieu Samphan?

17 R. Concernant les informations en langues étrangères, j'ai
18 préparé seulement un document imprimé envoyé à l'extérieur, mais
19 je ne comprenais pas le contenu.

20 Je travaillais sur la préparation des cassettes à envoyer aux
21 fins de diffusion, mais j'en ignorais le contenu.

22 Q. Dernière question: est-ce que, Monsieur le témoin, au cours de
23 votre activité au Ministère de la propagande, vous avez à un
24 quelconque moment entendu parler de M. Hou Youn?

25 [15.30.03]

91

1 R. Je travaillais au sein du Ministère de la propagande et j'ai,
2 bien entendu, entendu parler de Hou Youn. Mais je n'ai jamais vu
3 son visage, je ne connaissais pas ses fonctions. J'ai entendu les
4 noms "Hou Youn", "Hu Nim" et "Khieu Samphan".

5 J'avais entendu ces noms même avant d'arriver à Phnom Penh. Je ne
6 l'ai jamais vu, même lorsque j'étais à Phnom Penh, c'est tout.

7 Q. Et, quand vous avez entendu parler de M. Hou Youn, est-ce
8 qu'on vous a dit si M. Hou Youn était un traître?

9 R. Je ne savais pas si Hou Youn avait été désigné comme un
10 traître. Il n'y a pas eu d'annonce à son sujet, au contraire de
11 Hu Nim.

12 Je ne savais pas si c'était un traître, je n'étais pas au courant
13 des erreurs qu'il aurait pu commettre. J'avais simplement entendu
14 son nom. Je ne l'ai jamais vu ni rencontré.

15 Q. Avez-vous entendu dire que certains membres du Ministère de la
16 propagande avaient pu se suicider?

17 [15.32.10]

18 R. Je ne suis pas en mesure de répondre à votre question, car je
19 ne m'en souviens pas. À cette époque, je pense avoir entendu
20 quelque chose à ce sujet, mais je n'en suis pas certain et je ne
21 me souviens pas très bien. Je ne suis donc pas en mesure de
22 répondre à votre question. C'est la vérité.

23 J'ai peut-être entendu parler de cela, mais je ne m'en souviens
24 pas très bien. Pour cette raison, je préfère ne pas répondre à
25 votre question parce que mes souvenirs concernant cet événement

92

1 ne sont pas très clairs.

2 M. LE JUGE LAVERGNE:

3 Je vous remercie, Monsieur le témoin.

4 Je n'aurai pas d'autres questions à vous poser.

5 Merci.

6 M. LE PRÉSIDENT:

7 Merci.

8 La Chambre cède la parole à la défense de Nuon Chea, qui pourra

9 interroger ce témoin. Vous avez la parole.

10 [15.33.46]

11 INTERROGATOIRE

12 PAR Me SON ARUN:

13 Bonjour, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les juges.

14 Bonjour, Monsieur Khiev En.

15 Je suis maître Son Arun, je suis avocat de la défense de M. Nuon

16 Chea. Et j'ai un certain nombre de questions à vous poser.

17 Q. Je fais référence au document E3/438, le procès-verbal de

18 votre audition auprès des enquêteurs du Bureau des cojuges

19 d'instruction.

20 On vous a interrogé concernant la conquête, à laquelle vous

21 n'avez pas participé... et si des hauts dirigeants, comme Khieu

22 Samphan ou Nuon Chea, y auraient participé...

23 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

24 L'interprète se reprend: la question concernait le congrès... des

25 grandes assemblées auxquelles des hauts dirigeants auraient

1 participé.

2 M. KHIEV EN:

3 R. Je... concernant ces congrès, je n'en suis pas certain, je ne
4 saurais dire si les hauts dirigeants y ont participé, car,
5 personnellement, je n'ai pas assisté à ces congrès.

6 Même au sein de mon propre ministère, lorsqu'il y avait une
7 grande réunion, je n'y participais pas.

8 À cette époque, j'étais une personne tout à fait ordinaire. Je
9 devais m'occuper de mon travail même lorsqu'il se tenait de
10 grandes réunions.

11 Seuls les membres du Parti ou de la Ligue de la jeunesse
12 assistaient à ces congrès ou à ces réunions. J'ai rarement
13 assisté à ce genre de rassemblement.

14 [15.36.26]

15 Q. Merci.

16 Question suivante: pendant la période où Hu Nim était au
17 Ministère, vous avez dit ignorer son statut au sein du Parti. Les
18 réunions étaient présidées par Hu Nim, et, après son arrestation,
19 c'est Yun Yat qui a repris ce rôle. Par la suite, Nuon Chea a
20 remplacé Yun Yat.

21 Vous avez dit que Yun Yat a été remplacée par Nuon Chea et vous
22 avez bien dit "remplacée". Est-ce que par cela vous entendez
23 qu'il a remplacé Yun Yat dans ses fonctions de ministre?

24 Yun Yat était le ministre, vous dites que Nuon Chea l'a
25 remplacée, est-il venu la remplacer en tant que Ministre de la

1 propagande?

2 Quelle position a-t-il occupé lorsqu'il a remplacé Yun Yat?

3 [15.38.08]

4 R. Au sujet de ce remplacement, tout ce que je savais, c'est que

5 lorsque Hu Nim a été retiré c'est Yun Yat qui est venue le

6 remplacer. Elle venait tous les matins et tous les après-midis.

7 Pendant les réunions, les gens étaient convoqués à ces réunions

8 en même temps que des personnes du service de l'éducation. Par la

9 suite, on ne voyait plus Yun Yat venir au travail et on voyait

10 Nuon Chea. C'est ainsi que l'on a su que Nuon Chea l'avait

11 remplacée, mais je ne savais pas à quel titre.

12 Je savais simplement que l'un disparaissait et que l'autre venait

13 le remplacer. Je ne saurais parler des décisions de l'échelon

14 supérieur quant à un éventuel remplacement. Il y avait trois

15 périodes: Hu Nim, Yun Yat, puis Nuon Chea.

16 Sous la direction de Yun Yat, les deux ministères ont été

17 fusionnés en un seul. Après le départ de Yun Yat, j'y ai vu Nuon

18 Chea. C'est tout ce que je peux répondre à cette question.

19 [15.39.56]

20 Q. Merci.

21 Lorsque Hu Nim était encore là... il était là, ensuite il a été

22 retiré, est-ce que le travail était organisé de la même manière?

23 Vous dites qu'il venait le matin et l'après-midi tous les jours

24 ou est-ce qu'il ne venait que de temps en temps?

25 Et, lorsque Nuon Chea était à la tête du ministère, est-ce qu'il

1 venait ponctuellement ou régulièrement?

2 R. En y réfléchissant, les activités qu'on avait à faire n'ont
3 pas changé. Je n'étais pas au courant de la charge de travail des
4 échelons supérieurs.

5 Par exemple, il venait jeter un coup d'œil, et puis repartait
6 assez rapidement, et puis il revenait le lendemain. Je ne peux
7 vous donner des détails concernant son travail. Comme je l'ai
8 déjà indiqué, j'ai simplement observé que le niveau des rations
9 alimentaires a changé. Les conditions de travail et de vie ne
10 changeaient pas beaucoup. C'est tout.

11 Q. Après l'arrestation de Hu Nim, vous avez dit que les personnes
12 ayant assisté à la formation à vos côtés ont été arrêtées par la
13 suite. Vous parlez bien de l'arrestation de Hu Nim et des gens
14 qui ont suivi la formation avec vous. Qu'entendez-vous par le mot
15 "arrestation"?

16 [15.42.30]

17 R. Le mot "arrestation", dans son sens juridique, signifie que la
18 personne aurait été menottée ou raccompagnée par d'autres
19 personnes.

20 Q. Avez-vous vu de vos propres yeux la manière dont on a arrêté
21 Hu Nim?

22 R. Je n'ai pas été témoin de l'arrestation de Hu Nim. Il a été
23 retiré, et au bout de quelques jours qu'il avait disparu les gens
24 se demandaient où il était.

25 Le mot "arrestation" a été utilisé, mais certaines personnes

1 parlaient d'"être retiré à des fins de rééducation". On
2 n'utilisait pas souvent le mot "arrestation", on disait que la
3 personne était envoyée à la rééducation.
4 Vous invoquez le sens juridique du terme, mais en pratique ils
5 n'utilisaient jamais le terme "arrestation". Mais, lorsque les
6 personnes étaient retirées et lorsqu'on dit qu'"ils" ont été
7 retirées et envoyées à un autre endroit, cela fait référence à
8 une arrestation.

9 [15.44.13]

10 Je ne peux pas vous dire si la personne était ligotée ou pas.
11 Quelle que soit la définition que vous donnez au terme
12 "arrestation", bien, ça, c'est à vous d'en décider, parce que
13 parfois les gens étaient envoyés en rééducation et ils ont été
14 retirés, mais on n'a jamais parlé d'arrestation.
15 Puis par la suite, après une disparition, les gens parlaient
16 entre eux et disaient que la personne avait été arrêtée, c'est
17 ainsi que je comprends le terme "arrestation". Quant à savoir
18 s'il faut utiliser le mot "arrestation" ici, devant cette
19 Chambre, ça me dépasse.

20 Q. Merci.

21 Question suivante. Vous avez dit aux cojuges d'instruction qu'on
22 a montré les aveux de Hu Nim pour démontrer qu'il avait des liens
23 avec la CIA. On vous a demandé si vous avez vu de vos propres
24 yeux les aveux de Hu Nim. Devant les enquêteurs du bureau des
25 cojuges d'instruction, vous avez parlé de ces aveux.

1 Récemment, vous avez dit que, pendant la formation avec Yun Yat,

2 Yun Yat a fait une annonce concernant Hu Nim.

3 Voici ma question: avez-vous vu les aveux écrits de Hu Nim?

4 [15.46.33]

5 R. Je pense avoir déjà répondu à cette question, mais je peux

6 clarifier. Je n'ai pas vu les aveux écrits, je ne les ai pas eus

7 entre mes mains, mais, en effet, une annonce a été faite

8 concernant les aveux de Hu Nim, mais les aveux eux-mêmes ne m'ont

9 pas été donnés. Je ne les ai pas eus entre les mains.

10 Q. Pendant cette même audition, vous avez mentionné un conflit

11 entre les gens de l'Est et les gens du Sud-Ouest. Vous avez dit

12 ignorer qui a arrêté qui, mais vous avez indiqué que les gens

13 venant de l'Est n'ont pas été épargnés et qu'ils ont été

14 remplacés par des gens du Sud-Ouest.

15 Pourriez-vous expliquer devant cette Chambre les raisons de cela

16 et est-ce que... et de quel niveau provenait l'ordre d'effectuer

17 ces remplacements? Et savez-vous si les zones elles-mêmes étaient

18 d'accord avec ces remplacements?

19 [15.48.41]

20 R. J'ai déjà indiqué lors de mon audition de témoin ne pas avoir

21 été au courant des décisions prises par les échelons supérieurs.

22 Sur le terrain, ce que j'ai constaté, c'est que lorsque j'ai

23 participé à la première formation technique il y avait de

24 nombreux participants qui venaient de l'Est.

25 J'ignore ce qui s'est passé au niveau des dirigeants ou j'ignore

1 quelle décision a pu être prise, mais lors du retrait de Hu Nim
2 ceux qui avaient suivi la formation technique avec moi ont été
3 retirés également. Des membres des forces qui étaient là avant
4 mon arrivée ont également été retirés.
5 Lorsque Yun Yat a repris le ministère, les gens qu'on m'envoyait
6 et que je devais former venaient tous du Sud-Ouest. J'ai donc
7 constaté que ceux de l'Est étaient partis et ont été remplacés
8 par ceux du Sud-Ouest. Après, je ne peux pas vous dire quelle
9 décision a été prise par les échelons supérieurs. Je ne peux vous
10 dire que ce que j'ai vu, ce qui s'est passé.

11 [15.50.31]

12 Q. Merci.

13 Dans votre témoignage, ce matin, vous avez parlé des trois
14 phases, ces remplacements, donc, la phase de Hu Nim, puis Yun
15 Yat, puis Nuon Chea. Vous avez dit que Nuon Chea a repris la
16 direction à la fin de l'année 1978, et ce, jusqu'à l'arrivée des
17 Vietnamiens.

18 Voici ma question: avant que Nuon Chea soit venu remplacer Yun
19 Yat, saviez-vous quelle était sa fonction, à Nuon Chea?

20 R. Avant de reprendre la direction du ministère, Nuon Chea,
21 d'après ce que j'en savais, était le numéro 2 ou la personne
22 juste après Pol Pot.

23 Je n'ai pas vu de document, mais je l'ai su par des amis membres
24 du Parti ou de la Ligue de la jeunesse qui m'en ont parlé. Je ne
25 l'ai pas su lors d'une formation quelconque. Je savais également

99

1 qu'il était membre du Comité permanent, mais, encore une fois, je
2 ne l'ai pas appris en séance d'étude, j'ai écouté la radio et
3 c'est ainsi que je l'ai appris.

4 [15.52.28]

5 Q. En dehors de savoir qu'il était membre du Comité permanent,
6 saviez-vous qu'il occupait une quelconque autre fonction?

7 R. D'après mes connaissances - et je n'en étais pas certain -, il
8 aurait représenté l'Assemblée nationale. C'est tout ce que je
9 savais en plus du fait qu'il était membre du Comité permanent.

10 À cette époque, j'ignorais comment fonctionnait l'Assemblée
11 générale, je ne connaissais pas le rôle du gouvernement.

12 Q. Merci.

13 Vous avez travaillé en tant que fonctionnaire, vous êtes lettré.

14 Dans la structure politique du Kampuchéa démocratique...

15 pouvez-vous nous éclairer concernant cette structure? Est-ce

16 qu'il y avait un Parti et puis un gouvernement?

17 [15.54.14]]

18 R. J'ignorais les détails. Je savais qu'on était soit membre du

19 Parti, soit à l'extérieur du Parti. Les masses populaires

20 devaient suivre les instructions qui étaient préparées en interne

21 du Parti. C'est tout ce que je savais, et rien de plus.

22 Il y avait parfois des réunions des membres de la Ligue de la

23 jeunesse, et, comme je n'étais pas membre, je n'étais pas

24 autorisé à y assister. Il en était de même pour les réunions des

25 membres du Parti, je n'en étais pas membre, donc je ne pouvais

100

1 pas assister à ces réunions.

2 Je faisais partie des masses, et les membres des masses ne
3 jouaient pas de rôle important. Seuls les membres du Parti et de
4 la Ligue de la jeunesse se voyaient confier des responsabilités
5 ou des rôles importants. C'est tout.

6 Q. Merci.

7 Vous avez répondu aux cojuges d'instruction et, ce matin, à
8 l'Accusation et aux avocats des parties civiles en disant que
9 Nuon Chea a remplacé Yun Yat au Ministère de l'éducation et de
10 l'information. Vous avez dit que Nuon Chea était le Ministre de
11 la propagande, de l'information et de l'éducation. Comment
12 l'avez-vous su? Est-ce que d'autres personnes vous l'on dit et
13 vous répétez ce qu'on vous a dit simplement?

14 [15.56.52]

15 R. Je n'ai pas bien compris votre question.

16 Je vous ai déjà dit que Nuon Chea avait remplacé Yun Yat au
17 Ministère de la propagande et de l'information, et Yun Yat était
18 la Ministre de l'éducation. Mais après que Yun Yat ait remplacé
19 Hu Nim les deux ministères ont été fusionnés pour devenir le
20 Ministère de l'éducation et de l'information. Et par la suite
21 Nuon Chea a remplacé Yun Yat.

22 Donc, je ne comprends pas tout à fait votre question.

23 [15.57.41]

24 Q. Ma question est la suivante: en tant que Ministre de la
25 propagande et de l'information, il y avait Hu Nim, ensuite, plus

101

1 tard, Yun Yat a fusionné ce ministère avec le Ministère de
2 l'éducation. Cela signifie que lorsque Nuon Chea est venu
3 remplacer Yun Yat... est-ce que cela signifie que Nuon Chea a
4 repris ces deux ministères tout comme l'avait fait Yun Yat?
5 Est-ce que cela signifie que Nuon Chea était le Ministre de
6 l'information, de la propagande et de l'éducation?
7 Est-ce que ce titre ou cette fonction existait dans les documents
8 officiels ou est-ce que d'autres personnes vous ont dit que Nuon
9 Chea était le ministre chargé de ce ministère?
10 R. Nuon Chea est venu remplacer Yun Yat, qui, elle, est repartie...
11 retournée à son ministère.
12 Je n'ai pas vu de documents officiels précisant que Nuon Chea
13 était ministre, mais c'était le Ministère de la propagande et de
14 l'information. Donc, nous avons vu que Nuon Chea était venu
15 remplacer Yun Yat, mais il n'y avait pas de documents officiels
16 concernant son remplacement ou sa reprise de fonction.
17 Comme le ministère s'appelait le Ministère de la propagande et de
18 l'information, ce sont les termes que nous avons employés.
19 [15.59.59]
20 M. LE PRÉSIDENT:
21 Merci, Maître. Avez-vous d'autres questions?
22 Il est l'heure de lever la séance. Nous allons reprendre
23 l'interrogatoire de ce témoin demain.
24 Me SON ARUN:
25 Merci, Monsieur le Président. Merci, Monsieur le témoin.

102

1 Je poursuivrai demain.

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 La parole va être donnée à la juge Cartwright, qui a des
4 informations à communiquer aux parties.

5 Mme LA JUGE CARTWRIGHT:

6 Merci, Président.

7 Le Président m'a demandé de donner des indications aux parties
8 concernant notre volonté d'entendre des observations orales sur
9 une question particulière.

10 Je le fais parce que ce n'est qu'il y a peu de temps que les
11 communications sont arrivées en khmer, et le Président n'a pas eu
12 l'occasion d'examiner ce point.

13 [16.01.19]

14 Actuellement, Ieng Sary est malade, il est toujours à l'hôpital.

15 La Chambre prend différentes mesures pour recueillir l'opinion
16 d'experts concernant le diagnostic et concernant le temps de
17 récupération dont aura besoin Ieng Sary.

18 La Chambre remercie sincèrement la défense de Ieng Sary qui s'est
19 dite prête à ce que son client renonce à son droit d'être présent
20 pour la déposition de certains témoins.

21 Mais il y a une question immédiate qui est liée à la situation à
22 plus long terme, autrement dit, on ne peut pas entendre certains
23 témoins à l'exclusion d'autres, et ceci concerne le témoin 428.

24 Concernant ce témoin, au départ, la défense de Ieng Sary avait
25 dit qu'elle était prête à ce que l'accusé renonce à son droit de

1 participer à l'audience.

2 La Défense a à présent indiqué qu'elle voulait revenir sur sa
3 décision de renonciation. Et ceci met en évidence les enjeux de
4 long terme concernant la conduite des audiences à compter
5 d'aujourd'hui.

6 [16.03.03]

7 De toute évidence, au bout du compte, il appartient à la Chambre
8 de décider des témoins à citer à comparaître et de l'ordre des
9 comparutions.

10 Cela dit, la Chambre attend les observations des parties
11 concernant une question plus fondamentale, à savoir la question
12 de savoir quelle mesure... à prendre pour la suite du procès.

13 Il serait bon d'avoir une discussion ouverte à ce sujet, je ne
14 veux donc pas faire de proposition.

15 Il y a peu, la défense de Ieng Sary a déposé des documents, elle
16 a été appuyée par la défense de Khieu Sampan. De toute évidence,
17 toutes les parties commencent à réfléchir à la manière
18 d'organiser les audiences à l'avenir.

19 La Chambre a donc décidé d'entendre des observations orales en
20 audience publique concernant les différentes questions découlant
21 de la maladie dont souffre Ieng Sary.

22 Ces audiences auront lieu après l'audition et l'examen des
23 éléments de preuve en rapport avec ce témoin. Et, si le Président
24 en est d'accord, ce sera probablement avant la lecture des
25 paragraphes suivant de l'ordonnance de clôture, paragraphes qui

104

1 sont pertinents dans le cadre de ce segment du procès dans le
2 cadre, donc, du dossier 002/01.

3 [16.05.01]

4 On ne sait pas encore exactement à quel moment cela se fera. Ce
5 sera assez vite après l'audition de ce témoin, lorsque les
6 parties seront prêtes.

7 Monsieur le Président, je pense avoir couvert les différents
8 points que vous souhaitiez que j'aborde.

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Oui, cela est clair.

11 L'audience touche à son terme. Les débats reprendront demain,
12 mardi, à 9 heures du matin. La déposition du présent témoin va se
13 poursuivre, et c'est la défense de Nuon Chea qui aura la parole
14 en premier.

15 [16.06.15]

16 Monsieur le témoin, votre déposition n'est pas terminée. Vous
17 êtes prié de revenir déposer demain matin.

18 Huissier d'audience, veuillez prendre les dispositions
19 nécessaires pour l'hébergement et le transport du témoin.

20 Veuillez faire en sorte qu'il soit dans le prétoire demain pour 9
21 heures.

22 Agents de sécurité, veuillez conduire Khieu Sampan et Nuon Chea
23 au centre de détention et les ramener dans le prétoire demain
24 matin pour 9 heures.

25 L'audience est levée

105

1 (Levée de l'audience: 16h06)
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25